

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaia-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

Changements linguistiques et créations lexicales en langue maternelle (kabyte) sous l'influence d'une langue seconde (français) : cas des pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaia.

Présenté par :

M^{elle} OUYOUGOUTE Nesrine

Le jury :

Mme. ADRAR Zahra, présidente

Mme. BOUKERCHI Lamia, directrice

Mme. AKIR Hania, examinatrice

- Année universitaire -

2019/2020

Remerciements

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de recherche, Madame BOUKERCHI Lamia. Je la remercie de m'avoir encadrée, orientée, aidée et conseillée.

J'adresse mes sincères remerciements à tous les membres du jury pour leur attention et pour avoir accepté d'examiner ce travail.

Je remercie également toutes les personnes qui ont contribué à la réussite de ce modeste travail de recherche de près ou de loin sans qui sa réalisation n'aurait pas été possible.

Pour finir, je tiens à remercier particulièrement mon frère, ma sœur, mon oncle et ma tante qui m'ont toujours soutenue.

Dédicaces

Je dédie ce travail

A la mémoire de mes chers parents qui nous ont quittés voilà bien longtemps.

A mes tantes, cousines et cousins qui ont toujours été présents pour moi et qui m'ont soutenue.

A mon frère et ma sœur Massil et Kahina ainsi qu'à ma tante Fatiha sans oublier mon oncle Omar, qui m'ont encouragée à aller de l'avant et qui m'ont donné tout leur amour.

Résumé :

La coexistence de la langue française et de la langue kabyle au sein de la ville de Bejaia donne lieu à une situation linguistique un peu complexe. Il est donc évident que la présence de la langue française dans les pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaia mène à l'apparition de faits linguistiques variés et très intéressants à étudier. En effet, celle-ci a influencé le parler des locuteurs kabyles, elle s'est donc vu subir quelques changements qui ont mené à l'intégration de certaines de ses unités dans leur langage quotidien. D'autant plus, que les locuteurs kabyles pour s'exprimer, ont souvent tendance à emprunter des mots à la langue française ou à alterner, entre les deux langues. De ce fait, on s'intéresse à l'étude des changements linguistiques et créations lexicales qui résultent de l'appropriation de la langue française par le locuteur kabyle et comment est-ce que ce dernier se l'approprie ?

Mots clés : changements linguistiques, créations lexicales, sociolinguistique, lexicologie, emprunt.

Sommaire

Introduction générale	6
1 Présentation du sujet.....	7
2 Problématique.....	10
3 Hypothèses.....	10
4 Motivation et choix du sujet.....	11
5 Objectifs de la recherche	11
6 Corpus.....	12
7 Méthodologie de la recherche	12
Chapitre 1 :	14
« Cadrage théorique et situation sociolinguistique en Algérie »	14
1 Les langues en présence en Algérie	16
2 Autour de la sociolinguistique et ses concepts.....	21
3 La lexicologie et ses procédés de formation du lexique	29
Chapitre 2 : « Repères méthodologiques et analyse du corpus »	39
1 Présentation du corpus.....	40
2 Méthodes de transcription du corpus.....	42
3 L'analyse des données.....	43
4 Synthèse et conclusion	67
Conclusion générale	69
Références bibliographiques	73
Annexes	81
Table des matières	105

Introduction générale

1 . Présentation du sujet

L'Algérie relativement connue comme le plus grand pays d'Afrique et du bassin méditerranéen a pendant plus de deux millénaires fait face à plusieurs invasions.

Tout au long de son histoire, l'Algérie a été marquée par le passage sur son territoire de plusieurs civilisations et peuples ; commençant par la domination partielle des Romains, des Arabes, des Turcs jusqu'à la colonisation française qui a complètement marqué l'histoire du pays.

En effet, nombreux sont les empires qui y ont laissé leurs empreintes, ce qui a sensiblement contribué à forger le paysage linguistique de l'Algérie, qui est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières, ce qui fait d'elle une société plurilingue.

De ce fait, plusieurs langues sont en usages en Algérie : on retrouve tout d'abord, le berbère qui est considéré comme la langue maternelle d'une partie de la population, elle est la plus ancienne langue du pays, qui a pendant longtemps été mise à l'écart, en raison de l'avènement de l'islamisation et de l'arabisation. Ces faits historiques ont conduit au recul de ces parlers berbères.

Ensuite, l'arabe qui représente la langue officielle du pays, introduite par la vague d'islamisation, est mise en avant par le pouvoir politique peu de temps après l'indépendance. Elle représente le parler de la majorité de la population.

On retrouve également le français, langue imposée dans le pays durant la colonisation française. Même si elle a été largement contestée après l'indépendance par un grand nombre de la population algérienne, celle-ci est toujours présente en grande partie dans le pays et est fréquemment utilisée par ses habitants.

Et enfin, s'ajoute à ces dernières l'anglais considéré comme seconde langue étrangère en Algérie, qui en raison du contexte actuel de mondialisation et de globalisation a tout naturellement vu son influence croître de manière conséquente partout dans le monde et également en Algérie, où les habitants accueillent

favorablement l'expansion de l'anglais perçu non seulement comme une langue plus simple avec une portée plus large mais également comme un véritable atout dans l'évolution professionnelle.

Par ailleurs, cette diversité des langues qui constitue la caractéristique primordiale de la situation linguistique en Algérie, n'est pas sans conséquence sur les pratiques langagières de ses habitants. En effet, cela donne naissance à des productions linguistiques passionnantes à étudier.

Dans notre travail de recherche qui s'inscrit principalement dans le domaine de la sociolinguistique ainsi qu'en lexicologie ; dont l'intitulé est :

« Changements linguistiques et créations lexicales en langue maternelle (kabyle) sous l'influence d'une langue seconde (français) : cas des pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaïa »,

nous proposons à travers une analyse lexico-sémantique d'étudier les diverses unités de la langue française, observées dans les pratiques langagières kabyles des habitants de la ville de Bejaïa.

En linguistique structurale on s'intéresse seulement à l'étude de la langue en elle-même et pour elle-même. Comme l'a affirmé CALVET L.J. « *le structuralisme en linguistique c'est construit sur le refus de prendre en compte ce qu'il y a de sociale dans la langue.*¹» Le structuralisme exclut donc toute explication relevant de faits externes à la langue.

Cependant, d'autres sociolinguistes estiment que pour étudier un fait ou un phénomène linguistique, il est important de s'intéresser d'avantage au côté social de la langue. Ce qui marque la naissance de la sociolinguistique qui apporte un nouveau regard sur le langage et les langues en société. « *La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société.*²» Celle-ci suppose donc des connaissances théoriques et méthodologiques en plus et en rapport avec la société.

¹ CALVET L.-J., 2009, *La Sociolinguistique*, Paris, Presses Universitaires de France, P 4.

² BOYER H., 2001, *Introduction à la Sociolinguistique*, Paris, Dunod, P 102.

Le parler des locuteurs kabyles est complètement différent du lexique qu'on retrouve dans le dictionnaire de la langue kabyle, car ce dernier, fait face à des influences extérieures des différentes langues en présence dans la société. Il change en s'adaptant à l'évolution de la société.

« *Du fait que la langue est un fait social, il résulte que la linguistique est une science, et le seul élément variable auquel on puisse recourir pour rendre compte du changement linguistique est le changement social.* »³ MEILLET A. affirme que la langue est en rapport avec la société, celle-ci change en même temps que la société évolue.

De ce fait, la notion de changement linguistique relève de l'évolution des langues en société, ce qui donne lieu à des réalisations langagières multiples pourvus d'emprunts, d'alternances codiques et d'interférences au niveau (phonétique, syntaxique, lexicale) dues au transfert entre les différentes langues que connaît le locuteur.

Par ailleurs, le locuteur kabyle s'est entre autres approprié la langue française et l'a plus au moins oralement intégrée à son lexique, ce qui a valu l'apparition et la formation de certains mots dans son vocabulaire quotidien.

Un mot créé ne peut être étudié en dehors de la lexicologie, ce qui définit son objet comme « *une théorie compréhensive du fait lexical, tant au niveau des structures (lexique, vocabulaires) que des unités (mot, idiome).* »⁴ Elle tend à comprendre l'apparition de certains phénomènes lexicaux en s'intéressant aux unités dont ils sont constitués, elle met l'accent sur la forme d'arriver et l'installation d'une nouvelle unité dans le lexique, à travers son intégration dans les dictionnaires de langue.

En somme, l'importante influence de la langue française sur le langage quotidien des habitants de la ville de Bejaia, joue un grand rôle dans l'apparition

³MEILLET A., 1921, « L'état actuel des études de linguistique générales », In Linguistique historique et linguistique générale, Paris, Champion, (rééd. 1965, p. 17). [En ligne] https://www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_1988_num_10_2_2262#hel_0750-8069_1988_num_10_2_T1_0081_0000 (Consulté le 12/01/2020).

⁴REY A., 1977, *Le lexique : images et modèles du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, Armand Colin, p 159. [En ligne] <https://www.cnrtl.fr/definition/lexicologie> (Consulté le 12/01/2020).

des phénomènes de changements linguistiques et de créations lexicales dans ce dernier.

2 . Problématique

L'omniprésence de la langue française offre un panorama assez riche en matière de phénomènes linguistiques, lors des pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaia.

Notre problématique s'articule autour des interrogations suivantes :

- Quelle place occupe la langue française dans le vocabulaire kabyle ?
- Comment est-ce que le locuteur kabyle s'approprie la langue française ?
- Quels sont les changements linguistiques et les créations lexicales qui résultent de cette appropriation de la langue française par le locuteur kabyle ?

3 . Hypothèses

Dans le but d'apporter des éléments de réponse aux questions posées, nous proposons les hypothèses suivantes :

- La langue française est très présente dans le langage quotidien des locuteurs kabyles, ces derniers y font souvent référence lors de leurs pratiques langagières, souvent par manque de termes ou afin de mieux répondre à la charge sémantique ou encore pour des raisons stylistiques et par rapport au prestige qu'apporte la langue française au locuteur qui l'utilise.
- Outre, le fait d'alterner entre sa langue maternelle et la langue française, en plus d'avoir recours à des emprunts, le locuteur kabyle s'approprie des termes de la langue française en les reformulant dans sa langue maternelle le kabyle. Et ceci en intégrant quelques changements au niveau phonétique, et morphosyntaxique.

4 . Motivation et choix du sujet

La langue française a su garder une place prépondérante dans la société algérienne. Il est vrai qu'officiellement elle est considérée comme une langue étrangère, mais cette dernière occupe une place plus importante lors des pratiques langagières de ses habitants.

Effectivement, celle-ci s'est facilement intégrée dans notre langue maternelle le kabyle et plus précisément lors de nos interactions sociales. Elle est donc présente dans notre langage quotidien. Cette situation de contact de langues que vit la ville de Bejaïa, dont la coexistence de la langue française et de la langue kabyle, donne lieu à une situation linguistique un peu complexe mais riche en phénomènes langagiers.

Il est donc évident que la présence de la langue française dans les pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaia mène à l'apparition de faits linguistiques variés et très intéressants à étudier. Ce qui, clairement, nous motive à analyser les changements linguistiques et les créations lexicales qui résultent de l'appropriation de la langue française par les locuteurs kabyles, ainsi, nous tenons à comprendre l'usage de cette dernière dans leur langage quotidien.

5 . Objectifs de la recherche

La langue française et la langue maternelle des habitants de la ville de Bejaïa se partagent le territoire depuis bien longtemps, la coexistence de ces deux langues a affecté le comportement langagier de ces derniers.

Il est évident que, la langue française a influencé le parler des locuteurs kabyles, celle-ci s'est donc vu subir quelques changements qui ont mené à l'intégration de certaines de ses unités dans leur langage quotidien. Mais cela ne s'arrête pas là, effectivement, les locuteurs kabyles pour s'exprimer, ont souvent tendance à emprunter des mots à la langue française ou à alterner, entre les deux langues. En plus, du fait de faire fréquemment recours à la langue française qui éventuellement, a conduit à la création lexicale.

De ce fait, notre objectif tout au long de ce modeste travail de recherche, consiste à déterminer par le billet de nos recherches et de notre analyse la manière dont le locuteur kabyle s'est plus au moins approprié la langue française et l'a plus au moins intégrée dans son usage quotidien lors de ses interactions sociales. Par ailleurs, nous tentons de déterminer quels sont les changements linguistiques et les créations lexicales qui en résultent.

6 . Corpus

Afin de mener ce travail de recherche à son terme et de pouvoir infirmer ou confirmer les hypothèses citées ci-dessus, notre étude s'appuie sur l'analyse d'enregistrements recueillis auprès des habitants de la ville de Bejaïa.

Ces derniers, sont récoltés à partir d'un public cible, constitué de personnes dont la catégorie d'âge et le niveau intellectuel diffèrent les uns des autres. En effet, Ces enregistrements sont recueillis auprès de personnes, instruites et non-instruites dont l'âge varie entre les 25/28 ans ; 30/38 ans et les 42/60 ans.

Par ailleurs, ces entretiens enregistrés consistent à interpeler les habitants de la ville de Bejaïa, et à les interroger en leur posant des questions en rapport avec la situation politique en Algérie. En outre, pour des enregistrements de qualités, qui permettent de favoriser et de faciliter notre travail d'analyse afin d'aboutir à de meilleurs résultats, nous privilégions les endroits calmes à l'abri du bruit. Toutes ces caractéristiques, permettent d'enrichir notre corpus, ce qui contribue à parvenir par la suite à des résultats justes et précis.

7 . Méthodologie de la recherche

La démarche à suivre, pour l'élaboration de notre travail de recherche, implique tout d'abord, une construction théorique bien concise, dans laquelle nous allons aborder dans un premier chapitre tous les points essentiels de notre étude. En commençant par quelques éclaircissements sur la situation sociolinguistique en Algérie, comme nous parlerons également dans un sens large de la place qu'occupe la langue française dans ce pays.

Ensuite, toujours dans un même chapitre nous allons développer les domaines propres à notre étude tels que la sociolinguistique et la lexicologie, ainsi que certaines notions dont celles de l'emprunt, l'alternance codique en plus de la situation de contact de langues et les phénomènes de bilinguismes et plurilinguismes utiles à notre recherche.

Par ailleurs, dans un second chapitre nous allons avant toute chose présenter notre corpus, en apportant quelques précisions sur le public, l'endroit et la manière dont il a été recueilli.

En outre, nous ferons une analyse de ce dernier pour aboutir à une conclusion générale de notre travail de recherche, où seront clairement exposés les résultats obtenus. De ce fait, nous serons en mesure de confirmer ou d'infirmer les hypothèses déjà citées ci-dessus.

Pour finir, La langue française est omniprésente dans le langage quotidien des locuteurs kabyles sous sa forme initiale ou en ayant subi certains changements. Autrement dit, l'usage par le locuteur kabyle de la langue française a donné naissance à des phénomènes langagiers ainsi qu'à certaines créations lexicales lors de ses pratiques langagières. Ce à quoi nous nous intéressons particulièrement et que nous tentons d'analyser dans notre travail de recherche.

Chapitre 1 :
**« Cadrage théorique et
situation sociolinguistique en
Algérie »**

L'Algérie se caractérise par un répertoire linguistique très varié, ainsi, les Algériens vivent et évoluent dans une société multilingue qui regroupe plusieurs variétés langagières sur tout le territoire, comme l'affirme CHERIRUEN F. « *En Algérie, trois langues sont parlées au quotidien ayant chacune ses quelques millions de locuteurs. Il s'agit dans l'ordre décroissant du nombre de locuteurs qui les pratiquent : de l'arabe, du berbère et du français.*⁵ » Ces derniers, se retrouvent donc à vivre dans une situation linguistique complexe où les langues en présence sont inégalement mises en valeur.

Celles-ci se distinguent par leur histoire, leur distribution géographique, leur typologie langagière. Cette diversité linguistique est marquée par la présence en parallèle du berbère, arabe classique, arabe dialectal...etc. comme langues maternelles ou nationales et de l'anglais ainsi que de la langue française comme langues étrangères ou secondaires.

En effet, depuis l'indépendance le pouvoir Algérien n'a pas hésité à promouvoir l'arabe littéraire et à imposer l'arabisation dans tous les secteurs, ce qui a permis en partie, l'apparition de l'arabe dialectal qui englobe un grand nombre de locuteurs. Néanmoins, ce phénomène d'arabisation est considéré par la population kabyle comme une négation de leur culture et de leur identité ce qui entraîna une révolte dans le pays qui a été menée par la population kabyle en 2001 appelée également le printemps noir, qui eut des retombées sévères sur la politique linguistique du pays. Ce qui conduisit par la suite à la reconnaissance de la langue kabyle comme langue nationale. Par ailleurs, l'Algérie met également l'accent sur les langues étrangères. Notamment, l'anglais et la langue française qui ne semble pas avoir disparu depuis l'indépendance car elle est largement utilisée comme moyen de communication même en dehors des secteurs professionnels et économiques, ce qui la situe dans une position complexe.

⁵Cité par SADI N., 2013, « Représentations autour du niveau de langue : le cas du français à l'université », in Synergies Algérie, n°18, Algérie, p.p 211-219. [En ligne] https://gerflint.fr/Base/Algerie18/Varia3_Nabil_Sadi.pdf (Consulté le 20/03/2020)

Elle est, en effet, considérée comme langue étrangère mais celle-ci est une réalité dans le vécu des Algériens, du moment où, elle est présente dans leur quotidien et leurs échanges verbaux. Comme l'affirme RAHAL S. « *nous nous apercevons qu'à l'heure actuelle, la langue française occupe toujours une place fondamentale dans notre société, et dans tous les secteurs : social, économique, éducatif.*⁶ » Elle occupe une place importante dans tous les secteurs (éducatifs, économiques, médiatiques...) ce qui accroît son prestige et son développement au sein de la société algérienne.

1 Les langues en présence en Algérie

1.1. La langue française en Algérie : état des lieux

La langue française est la langue la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique Algérien, cette dernière, s'y est implantée et fut d'ailleurs utilisée dans plusieurs sphères, dont celles du domaine professionnel. En effet, divers domaines de travail en Algérie emploient le français comme langue de travail. Il est donc plus facile de trouver un emploi en ayant une bonne maîtrise de la langue française. On la retrouve également fortement présente dans l'enseignement supérieur et le monde de la recherche, où de nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française, ainsi, elle garde son statut de langue véhiculaire des savoirs.

Outre le domaine professionnel et éducatif, le français est au centre des pratiques linguistiques des locuteurs algériens. Comme l'affirme SEBAA R. « *Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles*

⁶ RAHAL S., 2001, « Le français en Algérie, Mythe ou Réalité ? », communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie, in *Ethique et nouvelles technologies : l'appropriation des savoirs en question*, n°4, Beyrouth, p.p 821. [En ligne] <http://revue.ummo.dz/index.php/pla/article/view/1559> (Consulté le 23/07/2020)

*de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française.*⁷» Elle est omniprésente dans la vie et le quotidien des algériens. Néanmoins, elle se manifeste de diverses formes et diffère d'un milieu social à un autre. Elle joue également un grand rôle dans les médias Algériens qui proposent des radios, journaux, émissions télévisées...etc. toutes en langue française.

Nous remarquons par ailleurs, que de nombreuses enseignes, panneaux publicitaires sont écrits exclusivement en français et cela depuis la loi de généralisation de la langue arabe. De ce fait, le français est présent dans tous les domaines en Algérie. De plus, il jouit d'un statut privilégié et son importance s'accroît davantage auprès de nombreuses couches sociales.

1.2.La notion de langue maternelle

Il s'agit de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente. La langue maternelle est « *le premier moyen d'expression acquis pendant l'enfance, par lequel l'enfant se socialise, elle est l'expression d'une identité, la langue maternelle étant principalement inscrite sous le signe d'une fidélité à une tradition particulière, et est l'expression d'une culture.* »⁸ C'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler, elle est également celle qui définit sa culture. Il s'agit de la langue que l'enfant comprend avant de commencer l'école.

1.3.La notion de langue seconde

La langue seconde est une notion relativement difficile à préciser, il s'agit d'un concept flou et non uniforme. En générale, ce terme de langue seconde est utilisé et défini de manière différente. De ce fait, en contexte francophone, une

⁷ SEBAA R., 2002, *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Oran, Dar el Gharb, p 85.

⁸ Cité par CASTELLOTTI V., 2001, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris, CLE international, p 115.

langue seconde est toute langue non initiale acquise par imprégnation sociale et/ou immersion sociale.⁹

1.4.L'Arabe classique

L'arabe classique appelée également arabe littéraire occupe le statut de langue nationale et officielle de la république algérienne. Elle a été imposée par l'état depuis l'indépendance dans une perspective de purification linguistique, elle a pendant longtemps été considérée comme langue prestigieuse associée à la religion.

Elle est également en usage dans les institutions de l'état, dans le système éducatif, dans les médias (la télévision, la radio, la presse écrite) notamment dans les programmes officiels tels que le journal télévisé, le bulletin météo, ainsi que dans les émissions politiques, culturelles et religieuses.

De ce fait, elle est pratiquée dans tous les domaines formels dont est constituée l'Algérie. Néanmoins, c'est une langue qui n'est pas utilisée dans les conversations de la vie quotidienne malgré l'importante place qu'elle occupe.

1.5.L'Arabe dialectal

C'est la langue la plus fréquente en Algérie. Elle représente la langue maternelle de la plupart des Algériens, comme le souligne RAVEL M. « *le dialecte algérien est une langue vivante et est utilisée quotidiennement par les interlocuteurs dans tous les comportements de la société et les dialogues familiaux ou autres.*¹⁰ » Elle est utilisée dans les échanges quotidiens et les communications informelles ; en famille, entre amis et dans les lieux publics. Cette dernière, fait l'objet de plusieurs dialectes dont : l'arabe algérois, l'arabe bougiote et l'arabe saharien...etc.

⁹Cf. VALCARCEL RIVIERO C. et al, 2012, « le concept de langue seconde dans la francophonie et sa validité en contexte non francophone : l'exemple de la Galice », Academia.edu. [En ligne] https://www.academia.edu/4134342/Le_concept_de_langue_seconde_dans_la_francophonie_et_sa_validit%C3%A9_en_contexte_non_francophone_l_exemple_de_la_Galice?email_work_card=view-paper (Consulté le 10/07/2020)

¹⁰Cité par KERRAS N. et LEHSEN M., 2019, « L'arabe standard et l'algérien : une approche Sociolinguistique et une analyse grammaticale », in *ikala*, n°24, Medellín, p.p 651-665. [En ligne] https://www.researchgate.net/publication/337068504_L%27arabe_standard_et_l%27algerien_une_approche_sociolinguistique_et_une_analyse_grammaticale (Consulté le 11/07/2020)

En plus d'être une langue parlée et non écrite, celle-ci se distingue de l'arabe classique par son vocabulaire, sa prononciation, sa morphologie et sa syntaxe. En outre, elle représente une langue véhiculaire, non officielle et non enseignée, facilement influencée et influençable par d'autres langues.

1.6. Le kabyle

Le kabyle est une variété du berbère qui a été pendant longtemps niée et n'as jamais bénéficié ni de mesures administratives ni politiques pouvant contribuer à son développement dans les différents secteurs. Le kabyle représente la langue maternelle et usuelle de l'immense majorité de la population de Kabylie, principalement située au nord de l'Algérie, le nombre de ses locuteurs est estimé à plus de 5 millions en Kabylie et dans toute l'Algérie. Comme le souligne CHAKER S. « *En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée, la Kabylie compte à elle seule probablement plus de deux tiers des berbérophones algériens.*¹¹ » Elle est considérée comme la première langue au nombre de locuteurs berbérophones dans le pays.

Langue d'usage sur tout le territoire de Kabylie, elle est prédominante dans les échanges quotidiens, villageois et urbains et parlée par toutes les générations. Cette langue n'est concurrencée par d'autres langues telles que l'arabe et éventuellement le français que dans les institutions étatiques : écoles, administrations, gendarmeries, tribunaux...etc.

Par ailleurs, le découpage administratif opéré par l'état sur le plan géolinguistique a eu pour conséquence de fragmenter l'aire de la kabylophonie en cinq wilayas. De ce fait, seuls les départements de Tizi-Ouzou et de Bejaia peuvent être considérés comme presque entièrement berbérophones ; les autres fragments de l'aire kabyle sont intégrés dans des unités administratives périphériques, dont la plus grande partie est arabophone (Sétif, Bouira,

¹¹ CHAKER S.,1990, *Imazighen ass-a : berbère dans le Maghreb contemporain*, Alger, Bouchene, P 1.

Boumerdes). Ce démembrement administratif de la Kabylie historique et culturelle ne facilite évidemment pas l'évaluation démographique de la berbérophonie dans la région.

1.7. Le français

Héritage culturel de la colonisation française, qui malgré une politique d'arabisation entamée par l'état algérien peu de temps après l'indépendance, celle-ci occupe une place prépondérante au sein de la société algérienne. Première langue étrangère enseignée en Algérie, on la retrouve dans les administrations et également comme langue d'enseignement supérieur.

Pour CHERIGUEN F. *« la scolarisation massive en Algérie a permis une plus grande généralisation de la langue française, les médias, la presse orale et surtout écrite ont aussi apporté une contribution importante dans la diffusion du français dans le pays ; la quasi-totalité de la population née à partir de 1962 a bénéficié d'un enseignement en français, puis progressivement d'un enseignement du français.¹² »* Son enseignement a largement contribué à la propagation de la langue française en Algérie dans la plupart des secteurs, et éventuellement dans le quotidien et les pratiques langagières de ses habitants.

1.8. L'Anglais

L'anglais est également présent dans le paysage linguistique algérien. Officiellement, il est la deuxième langue étrangère après le français, ce dernier, est enseigné à partir du collège à raison de 3 heures par semaine. Par ailleurs, les rapports que les locuteurs algériens entretiennent avec l'anglais ne sont pas les mêmes que les rapports qu'ils entretiennent avec l'arabe, le français et tamazight. Néanmoins, actuellement l'anglais prend peu à peu du terrain par rapport à la langue française, jusqu'à probablement devenir la première langue étrangère en Algérie.

¹² CHERIGUEN F., 1997, « Politiques linguistiques en Algérie », in mots, n°52, Paris, p.p 62-73. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466 (Consulté le 21/03/2020).

2 Autour de la sociolinguistique et ses concepts

2.1. Définition de la sociolinguistique

La sociolinguistique est une branche de la linguistique, qui est apparue officiellement dans les années 1960 aux USA, grâce aux travaux menés par des sociolinguistes tels que (FISHMAN, DELL HYMES, GUMPERZ, LABOV, FERGUSSON...) et peu de temps après, en 1970 elle a vu le jour dans la communauté des chercheurs francophones.

Elle est née à partir de la critique de la linguistique structurale du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure paru à titre posthume en 1916, avec l'objectif fondamental de prendre sérieusement en compte la dimension sociétale de l'activité de langage. Elle a donc pour objet l'étude du langage et de la langue sous leur aspect socioculturel.

A cet effet, BAYLON C. souligne que « *la sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leurs langues, la planification et la standardisation linguistique ...elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales.*¹³ » Elle s'intéresse à l'étude de plusieurs phénomènes langagiers au sein de la société, en prenant en compte le côté linguistique et les facteurs extralinguistiques.

2.2. Les Contacts de langues

Introduite par WEINREICH U. en 1953, la notion de contact de langues « *inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu*¹⁴ » ou d'une communauté linguistique. Elle est au cœur du changement et de la variation linguistique et

¹³ BAYLON C., 1991, *Sociolinguistique, société, langue et discours*, Paris, Nathan, P 35.

¹⁴ MOREAU M-L., 1997, *Sociolinguistique : les concepts de base*, Bruxelles, Mardaga, P 94.

s'inscrit dans des espaces aux frontières mouvantes, variables au gré des migrations, mais aussi des ouvertures et des fermetures économiques, culturelles ou des projets politiques (colonisation, domination culturelle extérieure...). Il sera possible d'envisager les rapports et interférences entre les langues d'une part, et entre variétés d'une même langue d'autre part, d'un point de vue synchronique ou diachronique.

Les réalisations qui relèvent du contact de langues sont elles aussi multiples. Ce sont des productions langagières hybrides, que l'on peut saisir à la fois sur le plan collectif, comme dans le cas des emprunts, des créoles ou des pidgins, et sur le plan individuel, à travers les interférences (phoniques, syntaxiques, lexicales), en partie dues aux transferts entre les différentes langues que connaît le locuteur.

2.3. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme reste très général et désigne sans distinction les usages variables de plusieurs langues par un individu, par un groupe ou par un ensemble de populations. Il représente une particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages, qui consiste à parler au moins trois langues différentes.

2.4. Le bilinguisme

En générale, « *le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes.*¹⁵ » ils utilisent dans leur communication une autre langue que leur langue maternelle.

Toutefois, le bilinguisme ne semble pas être une entité stable et bien définie, mais une entité qui recouvre tout un domaine conceptuel allant d'une signification pragmatique minimale à une définition maximale et souvent idéale.

¹⁵ DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de Linguistique*, paris, Larousse, p 66.

C'est un concept qui a reçu des définitions très différentes au cours de l'histoire et par divers linguistes. En effet, chaque linguiste a sa propre conception du bilinguisme. Pour Bloomfield L. dans son ouvrage *Language*, celui-ci retient la formule « *native-like control of two languages*¹⁶ », pour lui un être bilingue est celui qui a une maîtrise à haut niveau des langues en question. Autrement dit, il n'insiste que sur le haut degré de compétence que la personne bilingue doit avoir dans les deux langues.

D'autres linguistes supposent des définitions d'une maîtrise moins maximale et proposent de se contenter d'une connaissance minimale dans les langues en question, comme par exemple MACNAMARA J.¹⁷ pour qui la personne bilingue doit posséder une compétence minimale dans une des quatre habilités linguistiques (parler, lire, comprendre et écrire). Ainsi, il tient en outre compte du fait que toutes les capacités de la personne bilingue ne sont pas nécessairement développées de manière équilibrée dans chaque langue.

2.4.1. Les types de bilinguisme

On distingue principalement trois types de bilinguisme : tout d'abord, le bilinguisme précoce qui se subdivise en deux catégories qui sont en premier lieu, le bilinguisme précoce simultané qui représente pour FRANCO C. « *la situation dans laquelle un enfant apprend deux langues simultanément dans les deux premières années de sa vie. Dans ce cas, les deux codes linguistiques sont appris de façon naturelle et directe dans le milieu familial.*¹⁸ » De ce fait, il désigne la situation d'un enfant qui apprend deux langues en même temps, dès la naissance. En second lieu, vient le bilinguisme précoce successif qui désigne habituellement

¹⁶ BLOOMFIELD L., 1933, *Language*, Chicago, University of Chicago Press, p 56.

¹⁷ Cité par PY B. et GAJO L., 2013, « Bilinguisme et Plurilinguisme », in *Sociolinguistique du contact : dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, p.p 71-93. [En ligne] <https://books.openedition.org/enseditions/12405> (Consulté le 10/07/2020)

¹⁸ FRANCO C., 1991, « le bilinguisme à l'école primaire », in *enfance*, n° 4, France, p.p 329-334. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/enfan_00137545_1991_num_44_4_1988 (Consulté le 10/07/2020)

la situation d'un enfant qui a déjà partiellement acquis une première langue et en apprend une deuxième tôt durant l'enfance.

Ensuite, Le bilinguisme tardif qui désigne le bilinguisme lorsque la langue seconde est apprise après l'âge de 6 ou 7 ans, et particulièrement à l'adolescence ou à l'âge adulte. Le bilinguisme tardif est un bilinguisme consécutif, qui se produit après l'acquisition de la première langue (après la période du développement langagier de l'enfance). C'est ce qui le distingue aussi du bilinguisme précoce. Comme la première langue est déjà acquise, le bilingue tardif utilise ses connaissances pour apprendre la deuxième langue.

Et enfin, le bilinguisme passif qui est le fait de comprendre une deuxième langue sans la parler. Les enfants qui répondent en anglais de manière pertinente alors qu'on leur parle français pourraient devenir des bilingues passifs, à mesure que la maîtrise de l'expression orale en français diminue.

2.5.L'alternance codique

L'alternance codique ou alternance des langues, représente l'un des phénomènes résultant des contacts de langues, il est la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.

Selon HARMES J-F. et BLANC M. l'alternance codique est « *Une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale.*¹⁹» De ce fait, l'alternance peut être envisagée comme une action et donc un acte volontaire et intentionnel du locuteur ou comme résultat d'un mode de parler où l'on est habitué à changer de langue de manière fréquente et régulière. Par ailleurs, le premier est

¹⁹ HARMES J.F. & BLANC M., 1983, *Bilinguisme et Bilingualité*, Bruxelles, Mardaga, p 445.

lié directement à l'individu et aux choix qu'il fait. Le second est le produit de la situation diglossique ; Il est donc collectif.

2.5.1. Les types d'alternance codique

Selon le modèle de Gumperz on distingue l'alternance codique situationnelle ; celle-ci dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs. Le locuteur prend en compte la situation de communication dans laquelle il se trouve, pour adopter une langue de base pour ses échanges.

On distingue également l'alternance codique conversationnelle qui est dite aussi stylistique ou métaphorique ; elle se produit de façon automatique à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de discussion.

Par ailleurs, pour répondre au besoin de communication, l'alternance codique peut prendre plusieurs formes, de ce fait, POPLACK S. propose trois modèles qui se présentent comme ceci :

2.5.1.1. L'alternance codique intra-phrastique

Cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques, de deux langues différentes dans une même phrase. Celle-ci se produit « *lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.*²⁰ » C'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase. Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues.

²⁰ POPLACK S., 1988, « Conséquences linguistiques du contact de langues : Un modèle d'analyse variationniste », in *Langage et société*, n° 43, Nice, p.p 23-48. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1988_num_43_1_3000 (Consulté le 7/07/2020)

2.5.1.2. L'alternance codique inter-phrastique

Dite aussi (phrastique), correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

2.5.1.3. L'alternance codique extra-phrastique

Elle apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers, sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours.

2.6. Notion de changement linguistique

La perspective structuraliste de la linguistique contemporaine considère la langue comme immuable²¹, de ce fait, l'étude du changement linguistique fut longtemps reléguée à un second plan. La linguistique ne devait s'appréhender que synchroniquement et l'évolution des langues n'en était guère son objet. Le changement linguistique relève, en partie, des conditionnements historiques, géographiques et sociologiques (conditions « externes » au développement d'une langue selon les structuralistes), l'essentiel du problème se situe sur le plan de facteurs « internes » (besoins nouveaux en communication, besoins expressifs, etc.) au langage.

Le changement linguistique est donc le phénomène suivant lequel une langue connaît certaines modifications structurales selon qu'elle appartient à une époque, un lieu, un groupe ou une situation sociale quelconque.

2.6.1. Les types de variation linguistique

La variation linguistique révèle le caractère multiple d'une langue et la possibilité qu'elle a de dire la même chose de différentes manières, à cet effet, elle touche plusieurs niveaux de la langue²² :

²¹Immuable : Qui, par nature, n'est pas sujet au changement et demeure identique à soi-même. Cf: JEUGE-MAYNART I. et all, 2008, « Larousse.FR », paris. [En ligne] <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/immuable/41744> (Consulté le 11/07/2020)

²² CF. BIGOT D et PAPEN R-A., 2014, « Formation en linguistique variationniste », subventionné par l'Université Ouverte des Humanités (UOH), Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche, France. [En ligne] http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/res/module1_1.pdf (Consulté le 11/07/2020)

2.6.1.1. La variation phonique

Elle est directement rattachée à la notion d'accent. Par exemple, un Parisien se distingue très facilement d'un locuteur natif du sud de la France ou encore du Québec.

2.6.1.2. La variation lexicale

Celle-ci permet de distinguer des variétés entre elles sur la base de leur lexique respectif, c'est-à-dire, des mots que les locuteurs emploient.

CHEVILLET²³ souligne que la variation lexicale peut se manifester de quatre façons :

- Le même mot peut avoir un sens différent : par exemple, en français hexagonal, le terme « lunatique » réfère à une personne dont l'humeur change souvent, alors qu'en français québécois, le vocable renvoie à une personne qui est dans la lune, distraite et même carrément folle.
- Le même mot peut comporter un sens supplémentaire : par exemple, en français de France, « écœurant » renvoie uniquement à quelque chose qui « écœure », qui rend malade, alors qu'en français québécois, le vocable renvoie non seulement à quelque chose d'excellent, de génial, mais également à quelque chose qui rend malade.
- Le même mot peut ne pas avoir la même fréquence statistique : par exemple, en français hexagonal, un jeune locuteur désignera ses amis par le biais du mot « copain » qui existe également en français québécois, mais dont l'usage est nettement moins fréquent que le mot « chum ».
- Le même concept peut sous-tendre deux vocables différents : par exemple, en français de France, on utilise le mot « pastèque » alors qu'au Québec, on

²³Cité dans BIGOT D. et PAPEN R-A., 2014, « Formation en linguistique variationniste », Publication Subventionnée par l'Université Ouverte des Humanités (UOH), Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche, France. [En ligne] http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/res/module1_1.pdf (Consulté le 11/07/2020)

emploie « melon d'eau ». En France, une « liqueur » correspond à un alcool alors qu'au Québec, une « liqueur » correspond à un soda.

Dans de tels cas, la variation lexicale peut donc poser des problèmes d'intelligibilité entre les locuteurs, autrement dit, un message formulé par un locuteur peut être incompris ou mal interprété par l'interlocuteur. À chacun sa propre signification d'un terme donné car celle-ci varie d'un endroit à un autre.

2.6.1.3. La variation grammaticale

Cette dernière peut toucher la morphosyntaxe (notamment les formes d'accord) comme elle peut également toucher la syntaxe de la phrase (c'est-à-dire l'ordre des mots).

Avec William LABOV, le père de l'approche variationniste en sociolinguistique, nous distinguons quatre types de variations²⁴ :

Premièrement, La variation diatopique qui est la variation selon la dimension spatiale, que l'on appelle aussi variation régionale. Nous nous situons sur un axe géographique, et la langue se répartit selon les différents usages qui en sont fait d'une région à une autre.

Deuxièmement, la variation diastratique représentant la variation sociale et démographique, c'est-à-dire la variation linguistique liée aux groupes sociaux et à la vie en société. L'étude de la variation diastratique rend compte par exemple, des différences entre le langage des jeunes et celui des personnes âgées, entre le langage des groupes ruraux et celui des groupes urbains ; elle rend compte des différences linguistiques entre groupes professionnels ou encore des différences selon le niveau d'étude des locuteurs

Troisièmement, la variation diachronique qui concerne l'évolution de la langue dans le temps. Elle permet de distinguer les formes anciennes des formes plus récentes d'une même langue. C'est-à-dire l'étude de l'évolution des faits de

²⁴Cf. ENGLEBERT A., 2015, « cours d'histoire de la langue française et de la francophonie », université de Bruxelles, Bruxelles. [En ligne] <http://www.diachronie.be/hlff/pages/0302.html> (Consulté le 24/03/2020)

langue, lesquels font partie d'un système en pleine modification linguistico-historique. Bien que la connaissance des stades antérieurs ne permette pas nécessairement de comprendre l'existence des formes actuelles. Il demeure évident que l'étude de l'évolution d'une langue (ou changement linguistique) devrait idéalement passer par la méthode diachronique.

Et enfin, la variation diaphasique également appelée variation situationnelle ou stylistique, prend en considération le contexte de la communication linguistique. Elle est surtout l'affaire de la sociolinguistique, mais est aussi étudiée dans le cadre de la stylistique.

La variation diaphasique est définie comme se manifestant au sein d'un groupe. Elle rend compte du fait qu'une même personne, quelle que soit son origine sociale ou son milieu professionnel, peut s'exprimer différemment selon la situation de communication dans laquelle elle se trouve : selon le contexte, selon son âge ou celui de ses interlocuteurs, selon qu'il ou elle s'exprime par écrit ou oralement, ...etc.

On parle usuellement de registre ou de niveau de langue pour qualifier la variation diaphasique : registre soutenu (ou encore soigné, recherché, élaboré, châtié, cultivé, tenu...); Registre standard (ou non marqué ou encore courant, commun, usuel); Registre familial (ou encore relâché, spontané, ordinaire); Registre vulgaire (ou populaire) ... etc.

3 La lexicologie et ses procédés de formation du lexique

3.1. La lexicologie

La lexicologie est une branche de la linguistique consacrée à l'étude des mots. « *L'étude lexicologique est inséparable de l'analyse linguistique générale ; le lexicologue cherche à définir les structures de langue qui sous-tendent les réalisations individuelles de chaque membre de la communauté linguistique.* ²⁵ »

²⁵ JEAN G., 1965, « Lexicologie et Structuralisme », In Annales de Bretagne, n° 4, Bretagne, p.p 537-539. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/abpo_0003-391x_1965_num_72_4_4551?q=la+lexicologie+ (Consulté le 20/07/2020)

C'est une partie de la linguistique qui a pour objet le lexique, elle s'intéresse donc à définir et à décrire les unités lexicales, leur organisation interne et leur sens. Elle dégage l'ensemble des mots qui constitue le matériel de la langue. Plus généralement, le mot « lexicologie » désigne la science qui s'occupe des mots au point de vue de leur origine, de leur formation ou de leur sens.

Toutefois, « *La lexicologie se situe au carrefour des autres disciplines linguistiques : la phonologie pour la forme des mots, la syntaxe pour tout ce qui touche à la combinatoire des unités lexicales. Quant à la morphologie, on sait que les morphèmes se divisent en grammaticaux et lexicaux : ces derniers font alors l'intérêt de la lexicologie. Il ne faut pas non plus oublier la sémantique qui fournit les outils de description du sens des mots et des syntagmes lexicaux.*²⁶ » De ce fait, la lexicologie touche à plusieurs domaines linguistiques qui sont en relation avec l'objet de son analyse qui rappelons-le est l'étude du mot et du lexique, sur son aspect syntaxique, sémantique ou morphologique.

3.2. La création lexicale

Selon BOULONGER J-C. « *La création lexicale est certainement le réacteur qui active l'évolution linguistique. En langue, créer consiste à combler des lacunes, à rétablir des faits erronés ou à refaçonner des vocables déjà en circulation. Il est un fait observable que des mots s'usent tous les jours, que d'autres se démodent, sombrent dans l'oubli ou meurent tandis que d'autres encore naissent et s'inscrivent à leur tour dans le cycle inéluctable de la vie du langage.*²⁷ » Elle est considérée comme une source d'enrichissement et une contribution à la dynamique de la langue. C'est la création de nouveaux mots dans une langue, par le biais de plusieurs procédés.

²⁶ POLICKA A., 2014, *Initiation à la lexicologie française*, Brno, Masarykova univerzita, p 9 (rapporteur : Jean Paul Colin)

²⁷ BOULONGER J-C., 1990, « La création lexicale et la modernité », in *Le langage et l'homme*, n° 4, Québec, p.p 233-240. [En ligne] http://boulanger.recherche.usherbrooke.ca/document-article-boulanger_1990a#:~:text=La%20cr%C3%A9ation%20lexicale%20est%20certainement%20le%20r%C3%A9acteur%20qui,que%20des%20mots%20s%E2%80%99usent%20tous%20les%20jours%2C%20 (Consulté le 10/08/2020)

« La création peut être considérée comme une action spontanée et naturelle, pouvant même parfois être inconsciente, si elle est le fruit de l'imagination de l'homme dans la langue générale, ou comme une action réfléchie et élaborée, donc plus consciente, dans le cadre d'une réelle nécessité linguistique qui découle de l'évolution du monde et des sociétés.²⁸ » Celle-ci est volontaire dans le cas où elle sert à nommer les réalités nouvelles qui apparaissent ou involontaire résultant de l'imaginaire individuel. Par ailleurs, qu'elle soit volontaire ou non, celle-ci se caractérise par des processus de formation très spécifiques d'ordre morphologique, syntaxique ou sémantique.

3.3. Procédés de création lexicale²⁹

3.3.1. La dérivation

Pour CHEKER S. « La dérivation se définit en linguistique générale comme la procédure de formation de mots par combinaison d'un élément lexical (appartenant à un inventaire ouvert) et d'un morphème grammatical (appartenant à un inventaire fermé).³⁰ » Il s'agit d'un procédé de formation d'unités lexicales nouvelles à partir d'un matériel morphologique qui existe déjà.

La dérivation est sans conteste le procédé de morphologie lexicale qui a le plus enrichi le répertoire lexical français. On distingue deux grands types de dérivations, la dérivation affixale et la dérivation non affixale.

3.3.1.1. La dérivation affixale

Elle consiste à former de nouveaux mots à partir de mots déjà existant par l'adjonction d'un affixe : un préfixe, un suffixe, à une base lexicale donnée (une racine ou un radical). Lorsque l'affixe se situe avant la base il est appelé « préfixe

²⁸ CALDAS S., 2015, « Processus de création lexicale en français et en portugais contemporains dans le domaine de l'économie et de la finance », in Revue française de linguistique appliquée, n°1, France, p.p 45-59. [En ligne] <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2015-1-page-45.htm#pa5> (Consulté le 27/08/2020)

²⁹CF. SEGHIER H., « cours de LEXICOLOGIE-SEMANTIQUE ». [En ligne] <http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/SGHIER/Cours-lexicologie.pdf> (Consulté le 25/03/2020)

³⁰CHAKER S., 1995, « Dérivation linguistique », in encyclopédie berbère, n°35, Aix-en-Provence, p.p2277-2279. [En ligne] <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2243> (Consulté le 26/03/2020)

» : un dé/tour, un re/tour...etc. mais lorsqu'il est situé après la base, il est appelé « suffixe » : un cadr/age, une électrocu/tion...etc. On distingue donc :

- a. La suffixation : celle-ci représente l'adjonction d'un affixe à la fin d'une base donnée. Cet affixe est alors nommé « suffixe ». Les suffixes sont toujours postposés. Ils sont également très nombreux et il serait vain de prétendre les étudier, voire les citer tous. Ils sont d'origine populaire ou d'origine savante (latine ou grecque).
- b. La préfixation : qui est généralement l'action qui consiste à former un mot nouveau par l'adjonction d'un préfixe au début d'une base donnée : re/tour, a/normal, dé/coiffer, co/locataire...etc. Les préfixes sont très nombreux et peuvent être de formation populaire ou savante (c'est-à-dire d'origine latine ou grecque). Contrairement aux suffixes qui peuvent entraîner un changement de classe grammaticale pour le nom créé, les préfixes ont très rarement pour effet de modifier la classe grammaticale de ce dernier.
- c. La dérivation parasynthétique ou parasynthèse : est un procédé qui consiste en la création d'un mot par adjonction simultanée d'un préfixe et d'un suffixe à une base.

Exemple :

Préfixe	Base	Suffixe	
Im	Battre	Able	Imbattable

3.3.1.2. La dérivation non affixale

Il s'agit d'un type de dérivation qui permet de former de nouvelles unités lexicales à partir de mots déjà existant sans recours à l'affixation. Et pour ce faire celle-ci se divise en deux catégories :

La première est la dérivation impropre qui est dite impropre puisqu'il n'y a pas dérivation, mais seulement changement de la nature grammaticale d'un mot déjà existant tout en gardant sa forme.

La seconde est la dérivation inverse (ou dérivation régressive) qui consiste à tirer un mot plus simple d'un mot plus long ; dans la pratique, on part souvent d'un verbe, qui donne la notion de base, et pour former un nom, on enlève simplement la désinence d'infinitif.

Exemple : Accorder > accord ; refuser > refus ; attaquer > attaque ; galoper > galop ; visiter > visite.

3.4. La composition³¹

Selon DUBOIS J. « *Par composition, on désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux même une autonomie dans la langue.*³² » par la juxtaposition de mots autonomes on crée un autre mot.

La composition consiste à créer un mot à partir de deux mots, chacun de ces éléments est un mot simple qui a déjà une existence autonome dans le lexique: bébé-éprouvette, pomme de terre, moyen âge...etc.

La composition peut être populaire dans sa forme la plus simple, elle utilise des bases lexicales françaises pour former des mots nouveaux. C'est la composition la plus courante. Elle associe généralement deux mots (parfois plus) qui ont une existence autonome en français. Par ailleurs, ils peuvent être soudés ou non, reliés ou non, ils sont souvent accolés par un trait d'union. Il y a ainsi en français un grand nombre de noms composés à partir de quelques adjectifs, et quelques verbes.

³¹ Cf. DALI ALI R., 2013, « Cours de français », Veloschola.e-monsite.com. [En ligne] <http://veloschola.e-monsite.com/pages/etudiants-de-langue/emprunt-linguistique.html> (Consulté le 24/04/2020)

³² DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, Larousse, p 106.

Exemple :

- Une boîte aux lettres
- Un gratte-ciel
- Un porte-monnaie

Elle peut être également savante en utilisant d'autres sources de bases lexicales pour former des mots composés : le grec et le latin. Dans les terminologies spécialisées surtout, on fait appel à de telles bases pour construire des mots nouveaux. La plupart de ces mots sont dits « savants » car ils relèvent souvent des domaines scientifique ou technique. Il s'agit bien au départ d'éléments lexicaux autonomes, des mots véritables, des bases qui s'associent pour former un mot nouveau et non des préfixes ou suffixes, malgré les apparences.

Exemple : carnivore, francophone, bibliothèque, biologie, démocratie, aurifère...etc.

La composition savante se définit donc comme la juxtaposition de deux racines (au moins) qui peuvent être d'origine :

- latine : apiculture / multicolore / homicide / ignifuge / calorifère / viticole...etc.
- grecque : anthropologie / thalassothérapie / cryptogame / démocratie / hydrogène / polymorphisme / topographie / philosophie...etc.

Dans certains cas, on constate l'apparition de ce qu'on appelle les composés hybrides ; si la plupart des éléments formant le mot composé sont issus de la même langue : le latin ou le grec, différents mélanges existent donnant naissance à des mots dits « hybrides ».

Exemple :

Grec	Latin	Mot hybride
Auto (soi-même)	Mobilis (mobile)	Automobile
Genos (race)	Cide du grec caedere (tuer)	Génocide

De ce fait, Lorsque les mots entrant dans le composé, n'ont pas la même origine, on parle de composés hybrides.

3.5.L'emprunt³³

Selon DUBOIS J. « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts.*³⁴ » De ce fait, l' emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue dite « langue d'accueil ».

De ce fait, L'emprunt lexical est un emprunt ou le mot est intégralement transféré. La forme et le sens du mot sont empruntés. Notons que la langue emprunteuse (ou langue cible) adapte le mot emprunté en y apportant des modifications plus ou moins importantes tant en ce qui concerne la forme que le sens.

³³CHADELAT J-M., 1996, « Pour une sociolinguistique de l'emprunt lexical : l'exemple des emprunts français en anglais. », In Cahiers de l'APLIUT, n° 4, p.p 16-27. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/apliu_0248-9430_1996_num_15_4_985 (Consulté le 23/08/2020)

³⁴ DUBOIS J., 1973, *Dictionnaire de Linguistique*, paris, Larousse, P 177.

Par ailleurs, CHADELAT J-M. précise dans son article que l'emprunt peut avoir au sein du système récepteur une valeur d'usage (il comble une lacune) et une valeur stylistique (il offre un choix expressif).

Toutefois, les emprunts peuvent être intégrés ou pas, cela revient au degré d'adaptation aux normes de la langue cible. On distingue alors l'emprunt non intégré où sa forme reste proche du phonétisme de la langue prêteuse et sa graphie d'origine est conservée, encore qu'il y ait parfois une adaptation phonétique relative.

Exemple : Gouvernement → Gouvernement

Ainsi que l'emprunt intégré qui désigne le fait qu'en passant d'une langue à une autre ; les mots sont susceptibles d'être adaptés phonétiquement et morphologiquement dans la langue emprunteuse, de ce fait, « *l'intégration du mot emprunté à la langue emprunteuse se fait de manières très diverses selon les mots et les circonstances. Ainsi le même mot étranger, emprunté à des époques différentes, prend des formes variées.*³⁵ » En effet, les systèmes morphosyntaxiques et phonologiques des différentes langues ne coïncident que très rarement.

Exemple :

Mot emprunté (français)	Mot intégré (kabyle)
Dégoût	Dégoutigh
La guerre	El guirra

³⁵ DUBOIS J., 1973, *Dictionnaire de Linguistique*, paris, Larousse, P 177.

3.6. Le xénisme

« *Le xénisme est une unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue.* ³⁶ » Il consiste à prendre un terme étranger tel quel, de sorte qu'il est reconnu comme étranger par les usagers de la langue. Il sert à dénommer des réalités typiquement étrangères, des concepts appartenant à une autre culture.

D'autre part, en passant d'une langue à l'autre, un mot étranger s'adapte au système grammatical de la langue d'accueil. Ainsi, Ces mots empruntés par la langue française s'adaptent à son système grammatical et on obtient de ce fait : un scénario / des scénarios, un spaghetti / des spaghettis ou un graffiti / des graffitis, ...etc.

Les mots peuvent également changer de sens, lorsqu'ils passent d'une langue à une autre ; d'autant plus quand les langues sont génétiquement éloignées. Si l'on prend l'exemple du terme « taliban » en français, on constate que le Petit Robert le définit comme un « membre d'un mouvement islamiste militaire afghan prétendant appliquer intégralement la loi coranique ». Or, en arabe, le terme renvoie simplement à l'idée « d'étudiant en théologie³⁷ ».

3.7. La néologie

Le lexique d'une langue vivante n'est pas une entité figée et stable. À côté des stocks de mots existants, une grande variété de mécanismes de création modifie constamment le contenu du lexique. Ces mécanismes relèvent de ce qu'on appelle la néologie. DUBOIS J., dans le Dictionnaire de linguistique l'a défini comme « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales.* ³⁸ » Pour cela la néologie fait appel à tous les procédés de morphologie lexicale : dérivation, composition, abréviation...etc.

³⁶ DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, Larousse, P 512.

³⁷CF. SEGHIER H., « cours de LEXICOLOGIE-SEMANTIQUE ». [En ligne] <http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/SGHIER/Cours-lexicologie.pdf> (Consulté le 25/03/2020)

³⁸DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, p 322.

Selon DUBOIS J. il y a deux types de néologie : la néologie de forme et la néologie de sens pour lui « *la néologie de forme consiste à fabriquer pour ce faire de nouvelles unités ; la néologie de sens consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors.*³⁹» Dans les deux cas celles-ci servent à nommer des réalités nouvelles que ce soit en termes de sens ou de forme.

Conclusion

Nous avons au sein de ce chapitre, mis en avant la situation sociolinguistique de l'Algérie ; un point important qui résume la variété linguistique et l'organisation des langues dans le pays. Par ailleurs, nous avons également mentionné certaines notions en relation avec notre étude telles que le changement linguistique, le contact de langues et les phénomènes issue de celui-ci, ce qui va nous permettre d'expliquer les pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaia et le rôle de la langue française dans les interactions sociales de ces derniers.

³⁹ Idem

Chapitre 2 : « Repères méthodologiques et analyse du corpus »

Introduction

Dans le présent chapitre qui représente le volet pratique, nous nous consacrons à l'analyse de notre corpus recueilli auprès des habitants de la ville de Bejaia sous forme d'entretiens enregistrés.

Nous allons tout d'abord, présenter notre corpus ainsi que le déroulement de notre enquête et parler des caractéristiques de nos informateurs en relevant leur sexe, leur âge ainsi que leur niveau d'instruction. Nous allons de même, déterminer la méthode de transcription sur laquelle nous nous appuierons pour transcrire nos enregistrements audios.

Ensuite, nous allons analyser les données de notre corpus en étudiant les changements qu'ont subi les unités de la langue française, présentent dans ces enregistrements audios qui représentent le langage quotidien des habitants de la ville de Bejaia, ainsi que les différents phénomènes linguistiques que l'on retrouve dans ce dernier, tels que les diverses alternances codiques et emprunts lexicaux employés par notre public d'enquête dans leurs pratiques langagières quotidiennes, et tout cela sous forme de tableaux pour chaque étape d'analyse.

Pour finir, nous allons présenter une synthèse et une conclusion générale où seront exposé tous les résultats auxquels nous avons abouti à travers notre travail d'analyse.

1 . Présentation du corpus

Notre étude s'inscrit dans une perspective sociolinguistique et lexicologique. À cet effet, notre intérêt porte sur l'analyse des différentes formes et des diverses unités de la langue française, observées au sein des pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaïa.

Pour ce faire, nous avons opté pour des enregistrements audios sous forme d'entretiens effectués sur un nombre de 11 personnes présentant les critères indiqués dans le tableau ci-dessous :

Sexe	Age	Niveau d’instruction
Homme	28 ans	Niveau collègue
Femme	60 ans	Alphabétisation et éducation des adultes
Homme	55 ans	Niveau Primaire
Homme	55 ans	Niveau Primaire
Femme	25 ans	Niveau universitaire
Homme	28 ans	Niveau Collège
Homme	34 ans	Niveau primaire
Homme	30 ans	Niveau lycée
Homme	32 ans	Niveau collègue
Homme	65 ans	Niveau lycée
Homme	42 ans	Niveau universitaire

Ce tableau représente les différentes caractéristiques de notre public d’enquête en mettant en avant leur sexe, leur âge ainsi que leur niveau d’instruction.

1.1.Présentation de l’enquête

Nous avons effectué une enquête de terrain auprès des habitants de la ville de Bejaïa, plus précisément au sein de leurs foyers. Cette enquête s’est déroulée sous forme d’entretiens enregistrés à l’aide d’un téléphone portable. Ces derniers, comportent trois questions auxquelles les interlocuteurs ont répondu. Ces questions se présentent comme ceci :

- Que pensez-vous de la situation politique que vit actuellement l’Algérie ?

- Croyez-vous à un quelconque changement en Algérie ?
- Quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

Par ailleurs, nous avons au préalable prévenu notre public d'enquête en quoi consistait notre travail de recherche, comme nous leur avons également précisé de répondre sans pression et de la manière dont ils parlent dans leur quotidien.

Toutefois, nous avons tout au long de notre enquête rencontré quelques difficultés pour récolter notre corpus et mener notre travail de recherche à son terme. En raison de la pandémie du corona virus (COVID-19), il était difficile pour nous d'avoir l'attention des gens qui n'étaient pas en condition de participer à un entretien enregistré pour des raisons de santé et par rapport aux mesures sanitaires instaurées par le gouvernement.

1.1.1. Présentation du lieu d'enquête

Nos enregistrements ont été recueillis à travers des entretiens qui ont eu lieu à Bejaïa au sein de foyers familiaux. Par ailleurs, nous avons également eu recours à des enregistrements par le biais de certaines applications telles que Viber et Messenger à travers la messagerie vocale de ces dernières ; pour des raisons de santé (COVID 19).

1.1.2. Présentation du public d'enquête

Nous avons interrogé au sein de la ville de Bejaïa un public varié qui est composé d'hommes et de femmes qui ont entre 25 et 65 ans, parmi ces derniers, on y retrouve des retraités, des salariés, des étudiants ainsi que des personnes sans emploi.

2 . Méthodes de transcription du corpus

Pour la transcription de notre corpus, nous nous sommes inspirés de la méthode de Véronique TRAVERSO⁴⁰, ainsi que du tableau de l'alphabet de la langue kabyle proposé par le Centre de recherche berbère dans INALCO

⁴⁰TRAVERSO V., 1999, *L'analyse des conversations*, Paris, Nathan, P 26.

LACNAD-CRB (institut national des langues et civilisations orientales langues et cultures du centre d'Afrique- centre de recherche berbère)⁴¹, renvoi aux annexes en page 81.

Selon TRAVERSO V. « *pour la composante verbo-vocale des interactions, la transcription consiste à opérer un transfert d'un code dans un autre (oral/écrit).* ⁴²» Il s'agit de transformer l'interaction verbale en une interaction écrite en suivant quelques règles de transcriptions, comme celles présentés dans le tableau, où nous prenons en compte des conventions de transcription proposées par Véronique TRAVERSO, renvoi aux annexes en page 81.

3 . L'analyse des données

L'analyse de notre corpus s'est déroulée en trois étapes, qui sont représentées par quatre tableaux. En effet, la première étape qui consiste en l'analyse des alternances codiques qui s'est effectuée en deux tableaux, ainsi, dans un premier tableau nous avons cité toutes les alternances intra-phrastiques constatés dans notre corpus, et dans un second tableau on a mentionné toutes les alternances inter-phrastiques.

La deuxième étape a pour but l'analyse des changements linguistiques dans un troisième tableau, Où nous avons étudié tous les changements linguistiques qu'ont subis les unités de la langue française, en expliquant sur quel niveau celles-ci ont connu ces changements. Et enfin, la troisième et dernière étape, est représenté dans un quatrième tableau dans lequel nous avons regroupé tous les emprunts non intégrés auxquels les locuteurs ont fait référence.

⁴¹ Cf. sans mention légale, 2011, « Système de transcription et prononciation du kabyle », Paris, centre de recherche berbère. [En ligne] <https://www.centrederechercheberbere.fr/site-crb.html> (Consulté le 26/03/2020)

⁴² TRAVERSO V., 2002, « Transcription et traduction des interactions en langue étrangère », in Cahiers de praxématique, n° 3, Montpellier, p.p 77-99. [En ligne] <https://journals.openedition.org/praxematique/1836> (Consulté le 11/07/2020)

3.1. L'alternance codique intra-phrastique

L'alternance intra-phrastique « *se rapporte à l'alternance de langue au sein d'une même phrase et se caractérise par l'incorporation d'un ou plusieurs mots appartenant à l'autre langue.*⁴³ » Elle se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques, de deux langues différentes dans une même phrase.

Alternance codique	Type intra-phrastique	Sujet parlant
Mais dacu ma ikemel idukel dléalit	Intra-phrastique	Enregistrement n°1
Mais ma ikemel aka ațan kulēmal itnqas	Intra-phrastique	Enregistrement n°1
Wacu la justice iseit̄ oseit̄ ara la justice	Intra-phrastique	Enregistrement n°1
La justice idkulec ma tqeđ la justice kulec adiqeđ	Intra-phrastique	Enregistrement n°1
Uelimey: ara jusqu'à quand mala ațenbdal lhala: ney// parce que neki aken zriy akayini aħnan țekmilen aken// ilan țuyit	Intra-phrastique	Enregistrement n° 2
Changement g l'Algérie zriy: euh dacu ik°edmen al hirak	Intra-phrastique	Enregistrement n° 2
Adeğen euh: les jeunes adk°edmen tamurtensen	Intra-phrastique	Enregistrement n° 2
N'challah un jour adek°walen a: adifak ikel wayini adk°edmen la démocratie akam țmura ițnin ikeli	Intra-phrastique	Enregistrement n° 2

⁴³ ROMAINE S, 1995, *Bilingualism (2nd ed.)*, Oxford, Blackwell, p 123.

d caeb adécidin aġen les journalistes ađhedren acu vyan aġen: a: aġen caeb neđa a dəcidin n'challah a le futur adek°walen	Intra-phrastique	Enregistrement n° 2
Ak°diniy neki uyuminey ara mera adyili changement g tmurt ayi jamais umney//	Intra-phrastique	Enregistrement n°3
Amek°/ asegasayi yewen uk°disla umbee tura adyili changement azat	Intra-phrastique	Enregistrement n°3
ġema oseit ara l'espoir	Intra-phrastique	Enregistrement n°3
Useiy ara l'histoire	Intra-phrastique	Enregistrement n°3
Asendiæel rebbi ġawil kan i les jeunes -ayi nekni meqar: (rire) atane ça va /	Intra-phrastique	Enregistrement n°3
Assa tseđiqeđ s mya ou k°emsin milliards tkartak° ġaqacuf	Intra-phrastique	Enregistrement n°3
Uyeġan ara lhukuma ayi anesen umbee ġema l'avenir azat dacu iglan tura	Intra-phrastique	Enregistrement n°4
La troisième : neyleđ gyewet nelhaja nekni s lekvayel azgen ameqran nekni iyliđ contre le MAK	Intra-phrastique	Enregistrement n°4
Lan læivad contre didney//	Intra-phrastique	Enregistrement n°4
Tura dæwa politique dæwa leqraya	Intra-phrastique	Enregistrement n°4
Ađrfđden ifasensen adfyen les: les responsables adfyen ugađden adfyen g tura aġnawin ney anenyen// aka ik°edmen à chaque fois aġnawin aġnayen ney ah::::: anyebren	Intra-phrastique	Enregistrement n°4

<p>Alors akeni guman adbynen imanensen ou sean lheq dayen// normalemo bac anseu l'espoir a zat dwidak° iylan g l'étranger d widak° adivden// din g tmurt ni adk°dmen d widak° ni adivden une fois umbee euh::::: vyan aḍfy°n atan ila lprésent// fhmt amk°: ila un présent</p>	<p>Intra-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°4</p>
<p>qaryas// tamurt ayi aṭqeed// parce que iwacu// tura lan leivaḍ ma te-remarqu-it tura leivad toujours adiḥufu adijnu iwarawis//</p>	<p>Intra-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°4</p>
<p>Tura aqlay azgen azgen cinquante aka cinquante akayini amaken iṭviniyid akayi</p>	<p>Intra-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°4</p>
<p>niyak° cinquante cinquante// saeat day°ni sk°camyed day°ni tina geleqliyaw// aka neki tura damqran aḍmtey dayen ça s'arrête là dayn (xxxxx) ṭased dayen darayini toujours euh : euh::::: // tela cwiya alk°lea akayini</p>	<p>Intra-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°4</p>
<p>Parce que aka nkni g zik° akayi surtout leqvayel yaeni: tura ṭerna azuh fhmt amk° ṭerna/ fhmt amk° alors: // saeat itawiyi ṭmae awayen leali saeat itroho awayen diri</p>	<p>Intra-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°4</p>
<p>Alors saeat aṭroḥt ardina aṭaft uzmrṭara iwiyak° ayi\ pace que nkni zinay\ // fhmt :</p>	<p>Intra-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°4</p>
<p>Parce que nsufey un président ranayed lprésident niṭen</p>	<p>Intra-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°5</p>
<p>Aken isqaren sufyen un pion raned un pion euh::::: bin euh : jusqu'à présent aqlay mazel :</p>	<p>Intra-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°5</p>

nṭkmil neṭ- marché nedel la marche chaque lḡmea balak balak d'ici a zat balak: aḡdslen balak a: aṭ- changé lhala on espère		
Ma nlibéride déjà la justice aṭan diḡney donc ma nlibérid la justice adnlibéré lehwayej iṭnin n'challah aḡyili chongement	Intra-phrastique	Enregistrement n° 6
Sel- pouvoir -ayi inesea tura akayi actuellement usefrahara	Intra-phrastique	Enregistrement n°7
Nsaram aḡyili sangement g l'Algérie mais aḡikemel al hirak ayini iglan g les quarante- huit wilayas anda ivḡu lan gcerq neḡ g janub neḡ delḡerb neḡ gcamel voilà ↓	Intra-phrastique	Enregistrement n°7
Inayak° argaz ilqen gmkan ilaqen voilà \	Intra-phrastique	Enregistrement n°7
Adiniḡ uneseara lpoulitique gel zair nekni lpoulitique-neḡ nsea la mafia	Intra-phrastique	Enregistrement n°8
Neki je croyez pas // aḡyili un changement g el-zair ja:mais aḡyili un changement gel zair parce que iwacu// ns3a lhukumaney eelen izoran//	Intra-phrastique	Enregistrement n°8
Kuleemal azdfir à savoir amidayweq	Intra-phrastique	Enregistrement n°8
Nekni cof déjà tamurt leqvayel d nekni kan idiṭfayen amk ṭevḡiṭ aḡyili changement	Intra-phrastique	Enregistrement n°8
Il fout argaz ilaqen toujours gmkan ilaqen	Intra-phrastique	Enregistrement n°10

Lazem adedun diɖney tmnyaourevéin wilayas akeni cinquante pour cent wisen mara aɣenɣah dya izmrey adiniy\	Intra-phrastique	Enregistrement n°8
Aka aken zarey neki jamais aɣyili sengement g l'Algerie	Intra-phrastique	Enregistrement n° 9
Bac aɣili sengement tout d'abord il fout an-sang-i nekni madam nekni un-sange-ara y a déjà tamurt ayi qwan zyes les races qwanɣ euh::::: iqwa zyes racisme ya déjà nekni yaraney unɣmisfhamara	Intra-phrastique	Enregistrement n° 9
Lanɣ bezzaf lehwayej mais cyel ntqteit uysenara mkxa menɣu iyɣ-guid-in al hirak	Intra-phrastique	Enregistrement n° 9
Chaque la wilaya aɣyili lwali daglas wa aɣ-voɣ-in felas caeb	Intra-phrastique	Enregistrement n°10
Lazem la presse dayeni uɣawin ara les journalistes alehvus k°ater un journaliste neɣa idiɣawin l'information acu iyɣran tura mayela iyletɣ ujornalisteayina c'est normal aɣili la lois aɣtebeq felas mayla par exemple iskadev mayela par exemple i: i: myla euh: hein mayela euh: iɣetɣ recwa	Intra-phrastique	Enregistrement n°10

Ce tableau regroupe toutes les alternances intra-phrastiques de certains locuteurs de la ville de Bejaia. Ce type d'alternance codique et très fréquent dans leurs interactions sociales au quotidien, et cela en raison d'un manque de termes dans leur langue maternelle pour transmettre le message et répondre à la charge

sémantique ou pour des raisons de styles comme il peut être également question du prestige qu'apporte la langue française aux locuteurs qui l'utilisent.

3.2.L'alternance codique inter-phrastique

L'alternance inter-phrastique concerne « *l'alternance entre des propositions ou des phrases entières*⁴⁴ » elle correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues.

Alternance codique	Type inter-phrastique	Sujet parlant
Bezaf lehwayej ik°edmen mais lameena lcoté du gouverneman // em: mazaliten aken kan aken usenjin uma dazuh mazaliten kan: ya rien qui change //	Inter-phrastique	Enregistrement n° 2
Asedeq țsediqen s mya w k°emsin milliards de dollars	Inter-phrastique	Enregistrement n°3
Nekni le monde complet ihekmay	Inter-phrastique	Enregistrement n°4
Tela les droits de l'homme euh: ila wanctayini at ațhasvet lhukumayini	Inter-phrastique	Enregistrement n°4
Parce que la plupart la plupart la plupart anan gel easima al dzyer al easima țecor d les indiques-nsen	Inter-phrastique	Enregistrement n°4
Bin: la situation politique tura lzayer pour moi c'est une catastrophe	Inter-phrastique	Enregistrement n°5

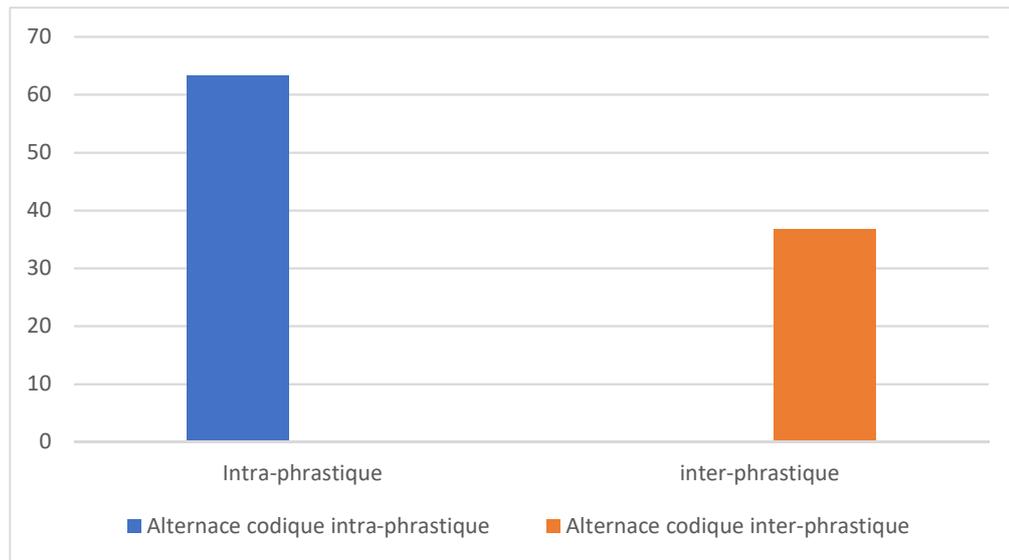
⁴⁴ ROMAINE S, *Bilingualism (2nd ed.)*, Oxford, Blackwell, P 122

<p>Lsysteme jusqu'à présent u-change-ara dwin dwin malgré euh: chang-in les représentants chang-in leivaḍ ayi</p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°5</p>
<p>Mais c'est toujours le même la même politique le même système iyqimen</p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°5</p>
<p>Ṭura akayini je ne pense pas qu'il va y'avoir un changement puisque mala le président- ayi iydwin qu'il nous ont imposé euh : iqim je ne pense pas que : euh : aṭ-change lhala d'ici azat</p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°5</p>
<p>Le président-ayi un-voté-ara flas imposi- naytid euh : bsif parce que les urnes elles étaient vides et azkuyni nanayed c'est lui votre président du coup euh:::::</p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°5</p>
<p>Donc je pense pas adili changement non du moment que mazalit même les représentants idisres neṭa uslihnara yewen zeysen uyslih donc y'aura rien à mon avis uyṭili ara changement azat</p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°5</p>
<p>Aken izareḡ l'avenir-ynes c'est une catastrophe catastrophique puisque euh: aken izriḡ l-passé-ynes ak^or l'avenir-ynes akeni izareḡ du coup euh::::: je vois rien d'intéressant azat// du moment que le président-ayi le système-ayi la mentalité- ayi tqim y :aura rien voilà\</p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Enregistrement n°5</p>

Oui bien sûr n'challah aḍyili sangemant\	Inter-phrastique	Enregistrement n° 6
Actuellement c'est flou parce que iwacu unesæara des politiciens aḍik°ḍmen la politique	Inter-phrastique	Enregistrement n° 6
Wina adifyen a caeb// atek°rev atawin alors c'est de la mafia ilkel	Inter-phrastique	Enregistrement n°8
Acu idneqta/ udnwi rien di tout nḥefay pour rien alors changement ulac// pas de changement	Inter-phrastique	Enregistrement n°8
Y a pas de futur en algerie parce que bac aḍyili bac aḥseot un futur ilaq aḍyili un changement mulac changement ulac lfutur	Inter-phrastique	Enregistrement n°8
Bon la politique algérienne aken zarey neki siyasa wahciya	Inter-phrastique	Enregistrement n° 9
Pa ce quo maci les politiciens inesea maci les politiciens iyihkmen d euh: c'est de la mafia c'est des homme d'affaires k°edmen inuḥnim euh::::: la politique-nsen nuḥni ḍimak°aren aken izarey neki c'est bon	Inter-phrastique	Enregistrement n° 9
Bac adyili un changement en Algerie il faut une assainissions dans tous les postes de responsabilités	Inter-phrastique	Enregistrement n°10
Waḥili la lois sur les partis waḥili la révision des salaires des députés /waḥili hback anamen s lzair uzeka	Inter-phrastique	Enregistrement n°10

Waṭīli la justice autonome waṭīli la liberté d'expression une véritable liberté d'expression//	Inter-phrastique	Enregistrement n°10
Udeṭawara par exemple quelqu'un qui n'est pas capable de gérer une commune de gérer une wilaya lazem akam les wilayas akam aḍyili lwali aḍyili aḍyili g la wilaya-ni	Inter-phrastique	Enregistrement n°10
Lazem les chefs de daïras aḍilin dayeni aḍyili ḍmis n la daïra-ni	Inter-phrastique	Enregistrement n°10
Waṭīli la liberté syndicale la liberté de la presse	Inter-phrastique	Enregistrement n°10
Dayen isehlen c'est un sim:::::ple yaeni ilaq aḍyili l'homme qu'il faut à la place qu'il faut l'homme qu'il faut à la place qu'il faut\ c'est l'application d'assainissement globale dans tous les postes de responsabilités nationale haḍa makan	Inter-phrastique	Enregistrement n°10

Ce tableau nous révèle que le phénomène d'alternance codique est très fréquent dans les interactions sociales de certains habitants de la ville de Bejaia, ils y ont souvent recours comme moyen de communication entre les différents locuteurs, cela peut être volontaire ou pas. Par ailleurs, on remarque une forte utilisation de l'alternance intra-phrastique par rapport à l'alternance inter-phrastique, comme nous le démontre ce graphique ci-dessous :



Ce diagramme met en avant les types d'alternance codique et nous montre laquelle domine entre l'inter-phrastique et l'intra-phrastique, de ce fait, on constate que l'alternance intra-phrastique est la plus présente à 63,23% par rapport à l'alternance inter-phrastique qui se manifeste qu'à 36,76%.

3.3. L'analyse des changements linguistiques des unités de la langue française

Le tableau ci-dessous représente les changements qu'ont subi les unités de la langue française :

Unités ayant subi des changements	Interprétation	Correction
Nl'espoir	Changement au niveau morphosyntaxique par l'ajout du préfixe kabyle /n/	L'espoir
La justice-nay	Changement au niveau morphosyntaxique par l'ajout du pronom possessif kabyle /nay/	Notre justice

tj-contin-win	Changement au niveau morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /tj/ et /win/	Ils continuent
Lcourage	Changement au niveau morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/	Le courage
Lcoté	Changement au niveau morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/	Du coté
U-sang-in	Changement au niveau morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /u/ et /in/ Changement au niveau phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ʃ] de la langue française	Ils n'ont pas changé
A-décid-in	Changement au niveau morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /a/ et /in/	Ils vont décider
Pour riene	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ɛ̃] de la langue française	Pour rien
Nourmalement	Changement phonétique en raison de l'influence de la langue maternelle. La lettre [o] n'est pas présente dans la langue kabyle	Normalement

Lguira	<p>Changement morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/ et d'un suffixe kabyle /a/</p> <p>Changement phonétique il y'a confusion entre les deux sons [ə] et [i]</p>	La guerre
Trinquille	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ă] de la langue française	Tranquille
Mime pas	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [e] de la langue française. Il y'a donc confusion entre le son [e]et [i]	Même pas
L'Europe-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom démonstratif kabyle /ayi/	Cette Europe
Les indiques-nsen	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical kabyle /nsen/	Leurs indicateurs
Lresponsable	Changement morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/	Le responsable
Lguide	Changement morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/	Le guide

Normalmo	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ɔ̃] de la langue française	Normalement
T-remarqu-it	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /t/ et /it/	Tu as remarqué
T-magin-iγed	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /t/ et /iγed/ Changement phonétique avec la suppression du son [i] de la langue française	Je suis en train d'imaginer
S-t-un plaisir	Changement morphosyntaxique par troncation	C'est un plaisir
L'avenir-ynes	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom possessif kabyle /ynes/	Son avenir
T-magin-iγ	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /t/ et /iγ/ Changement phonétique avec la suppression du son [i] de la langue française	J' imagine

La politique-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom démonstratif kabyle /ayi/	Cette politique
Lprésident	Changement morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/	Le président
Uy-change-ara	Changement morphosyntaxique par l'ajout des adverbes de négation en kabyle dont /uy/ et /ara/	Il n'a pas changé
Chang-in	Changement morphosyntaxique par l'ajout de la désinence kabyle /in/	Ils ont changé
Neṭ-marché	Changement morphosyntaxique par l'ajout du préfixe kabyle /neṭ/	Nous marchons
Aṭ-changé	Changement morphosyntaxique par l'ajout du préfixe kabyle /aṭ/	Ça change
Le président-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical kabyle /ayi/	Ce président-ci
Un-vote-ara	Changement morphosyntaxique par l'ajout des adverbes exprimant la négation en kabyle dont /uy/ et /ara/	On n'a pas voté
Impos-in-aṭtid	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /in/, /aṭtid/	Il nous l'on imposé
L-passé-ynes	Changement morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/ et du	Son passé

	suffixe et pronom possessif kabyle /ynes/	
Système-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical kabyle /ayi/	Ce système
La mentalité-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical kabyle /ayi/	Cette mentalité
Sangemo	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ʃ] et du son [ɔ̃] de la langue française	Changement
N-libér-id	Changement morphosyntaxique par l'ajout simultané des désinences kabyles /n/ et /id/	On a libéré
Ad-n-libéré	Changement morphosyntaxique par l'ajout des préfixes kabyles /ad/ et /n/	On va libérer
Chongement	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ǎ] de la langue française	Changement
Aḍ-discut-in	Changement morphosyntaxique par l'ajout des desinences kabyles /aḍ/ et /in/	Ils vont discuter
Solutio	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ɔ̃] de la langue française	Solution

Aṭ-avancé	Changement morphosyntaxique par l'ajout de la désinence kabyle /aṭ/	Elle va avancer
Sel-pouvoir-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout des morphèmes grammaticaux kabyles /sel/ et /ayi/	Avec ce pouvoir
Lpolitique	Changement morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/	La politique
Lpoulitique-naγ	Changement morphosyntaxique par l'ajout simultané de l'article défini /l/ et du pronom possessif /naγ/	Notre politique
iγiṭ-gér-in	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /iγiṭ/ et /in/	Qui sont entrain de nous gérer
Rien di tout	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [y] de la langue française	Rien du tout
Lfutur	Changement morphosyntaxique par l'ajout de l'article défini /l/	Le futur
Inṭ-combaté	Changement morphosyntaxique par l'ajout du préfixe kabyle /inṭ/	On combat
Pace quo	Changement phonétique en raison de la suppression du son [r] et d'une mauvaise prononciation du son [ə]	Parce que
La politique-nsen	Changement morphosyntaxique par l'ajout du suffixe kabyle /nsen/	Leur politique

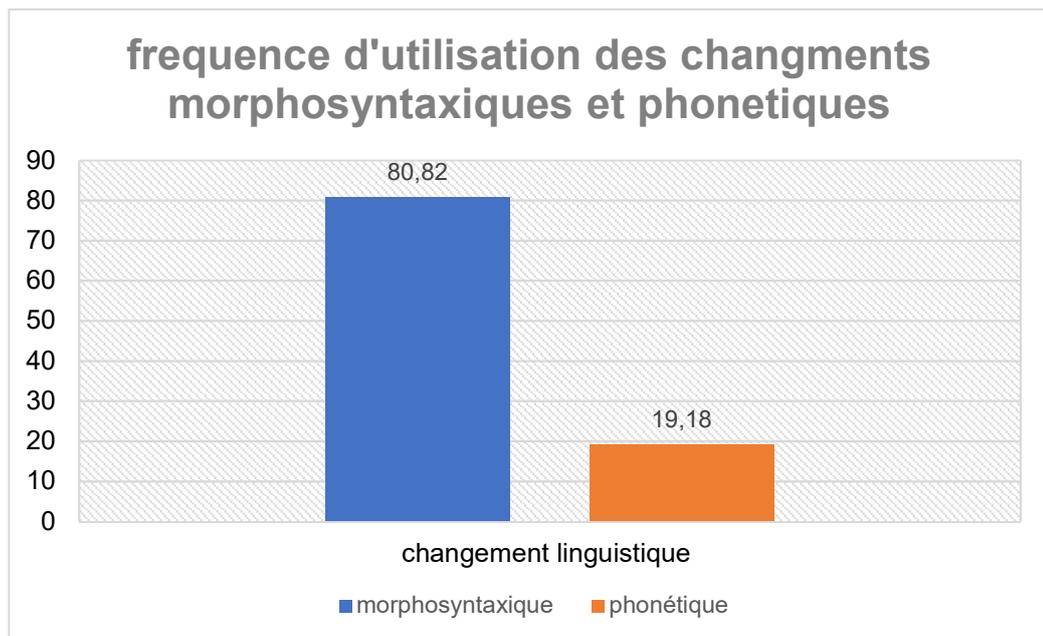
Ansangi	<p>Changement morphosyntaxique par l'ajout du préfixe kabyle /an/</p> <p>Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ʃ] et du son [e] de la langue française</p>	On va changer
Iyɛ-guid-in	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /iyɛ/ et /in/	Qui nous guide
Avic	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ɛ] de la langue française	Avec
Il fout	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [o] de la langue française qui n'existe pas dans le système phonétique kabyle	Il faut
Ivoté	Changement morphosyntaxique par l'ajout d'une désinence kabyle /i/ qui introduit le passé	Il a voté
U-journalist-ayina	Changement morphosyntaxique par l'ajout simultané du préfixe kabyle /u/ morphème grammatical /ayina/	Ce journaliste
La reponse-ynes	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom possessif kabyle /ynes/	Sa réponse

Les trucs-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom démonstratif kabyle /ayi/	Ces trucs
Titre-ni	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom démonstratif kabyle /ni/	Ce titre
L'histoire-ynes	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom possessif kabyle /ynes/	Son histoire
FL'intérêt-ynes	Changement morphosyntaxique par l'ajout du préfixe kabyle /f/, et du morphème grammatical /ynes/	Pour son intérêt
Les cas-ynes	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom possessif kabyle /ynes/	Ses cas
La chance-ayini	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical /ayini/	Cette chance
La question-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical kabyle /ayi/	Cette question
Système-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical kabyle /ayi/	Ce système

Le terme-ayi	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical kabyle /ayi/	Ce terme
Cycle-ynes	Changement morphosyntaxique par l'ajout du morphème grammatical kabyle /ynes/	Son cycle
La wilaya-ni	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom démonstratif kabyle /ni/	Cette wilaya
La daïra-ni	Changement morphosyntaxique par l'ajout du pronom démonstratif kabyle /ni/	Cette daïra
Nt-demandé	Changement au niveau morphosyntaxique par l'ajout du préfixe kabyle /nt/	On demande
Un-sange-ara	Changement morphosyntaxique par l'ajout des adverbes de négation /un/ et /ara/ de la langue kabyle Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son /ʃ/ de la langue française	On n'a pas changé
Gouvernement	Changement phonétique en raison d'une mauvaise prononciation du son [ɔ̃] de la langue française	Gouvernement

Aγi-sauv-in	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /aγi/, /in/	Ils vont nous sauver
Iyɥ-combat-in	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /iyɥ/, /in/	Ils combattent
Aɖ-vote-in	Changement morphosyntaxique par l'ajout des désinences kabyles /aɖ/ et /in/	Ils vont voter

D'après ce tableau, nous avons constaté une vulgarisation de la langue française dans le parler kabyle, en effet, les unités de la langue française utilisées dans les pratiques langagières de certains habitants de la ville Bejaia, ont subi beaucoup de changements sur principalement deux niveaux : morphosyntaxique et phonétique. Comme le montre le graphique ci-dessous qui représente les usages des changements morphosyntaxiques et phonétiques :



On constate alors, que dans les interactions sociales de certains habitants de la ville de Bejaïa, les changements morphosyntaxiques sont les plus employés à 80,82% par rapport aux changements au niveau phonétique qui sont d'usages qu'à 19,18%.

Par ailleurs, au niveau morphosyntaxique les noms sont formés par l'adjonction de morphèmes grammaticaux. Dans certains cas, ces derniers sont soit des pronoms démonstratifs comme par exemple : le système-ayi, le président-ayi, la politique-ayi, la daïra-ni, soit des pronoms possessifs : cycle-ynes, l'histoire-ynes, ou des prépositions et des articles comme /f/= pour, /l/=le, /sel/=avec, qui sont ajoutés à une racine d'un mot français.

On constate également, que les verbes de la langue française ont subi des changements par l'ajout de certaines désinences kabyles tels que /an/, /anɕ/, /iyɕ/, /aɕ/, /ɕ/ et dans d'autres cas on retrouve l'ajout des désinences kabyles /iɣi.....in/, /ɕ.....ɣed/, /ɕ.....in/ ceci permet un emprunt à la langue française puis une mise en morphologie pour une conjugaison en kabyle du verbe.

Toutes ces désinences kabyles, ajoutées aux verbes français désignent un temps de conjugaison et un pronom bien déterminé. Plus précisément le préfixe /aɕ/ quand il est ajouté à un verbe de la langue française celui-ci désigne un temps exprimant le futur et le pronom personnel /elle/ par exemple : /aɕ-avancé/ donne en langue française /elle va avancer/. D'autant plus que pour exprimer la négation, les locuteurs kabyles utilisent les adverbes de négation /uy/ pour le masculin, /ut/ pour le féminin et /un/ pour le pluriel ainsi que l'adverbe /ara/ à une base d'un mot de la langue française tel que /uy-change-ara/, /un-vote-ara/.

Au niveau phonétique, ces changements se manifestent par une mauvaise prononciation ou une suppression d'un son de la langue française.

D'après l'analyse de ces changements qu'ont subis les unités de la langue française, nous constatons que les principales créations lexicales dans le langage

quotidien de certains locuteurs kabyles, sont faites généralement par le procédé de création lexicale qui est la dérivation. En effet, on constate la présence de la dérivation affixale par suffixation ou préfixation et la dérivation parasynthétique.

3.4. Emprunts lexicaux

Le tableau ci-dessous représente les emprunts lexicaux n'ayant subi aucun changement :

Emprunts lexicaux	Types	Catégorie du discours
Mais	Non intégré	Adverbe
La justice	Non intégré	Nom
Parce que	Non intégré	Locution conjonctive
Changement	Non intégré	Nom
Rien	Non intégré	Nom
Les jeunes	Non intégré	Adjectif
Journaliste	Non intégré	Nom
Futur	Non intégré	Adjectif
Espoir	Non intégré	Nom
Ça va	Non intégré	Verbe
Milliard	Non intégré	Nom
Jamais	Non intégré	Adverbe
Dollars	Non intégré	Nom

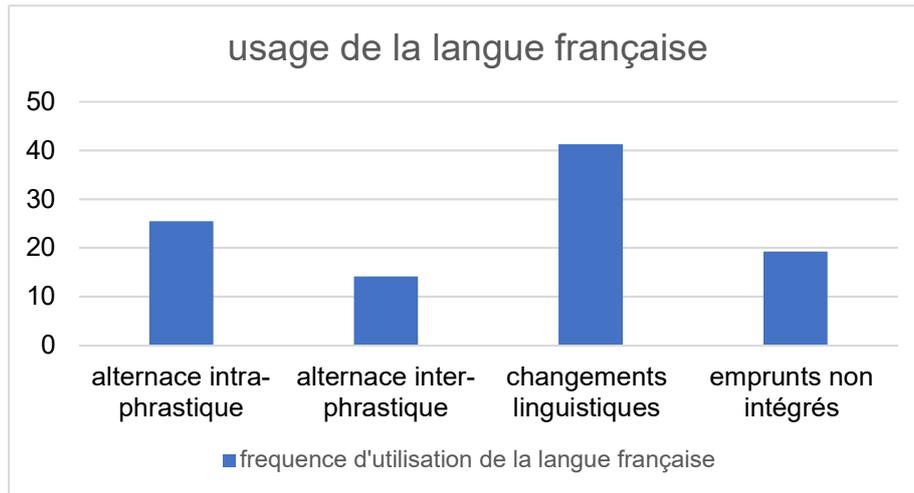
Avenir	Non intégré	Nom
Monde	Non intégré	Nom
Complet	Non intégré	Adjectif
Droit	Non intégré	Adjectif
Homme	Non intégré	Nom
Troisième	Non intégré	Adjectif
Contre	Non intégré	Nom
La plupart	Non intégré	Nom
Politique	Non intégré	Nom
Responsable	Non intégré	Adjectif et nom
A chaque fois	Non intégré	Adverbe
Etranger	Non intégré	Adjectif
Présent	Non intégré	Nom
Suivant	Non intégré	Adjectif
Toujours	Non intégré	Adverbe
Cinquante	Non intégré	Nom
Surtout	Non intégré	Adverbe
Alors	Non intégré	Adverbe
Bien	Non intégré	Adverbe

Démocratie	Non intégré	Nom
------------	-------------	-----

Le tableau ci-dessus nous permet de déduire que l'emprunt à la langue française est souvent employé dans les pratiques langagières de notre public d'enquête afin de répondre à la charge sémantique pour mieux transmettre le message et/ou en raison d'un manque de termes dans la langue maternelle. Il nous permet également, de démontrer que toutes les unités de la langue française utilisées par certains habitants de la ville de Bejaia ne subissent pas forcément des changements. En effet, tout dépend du locuteur, de son niveau et de la situation de communication dans laquelle il se trouve. On peut citer comme exemple les emprunts suivants : Toujours, Cinquante, Surtout, Alors, Bien...etc.

4 Synthèse et conclusion

Après l'analyse des données, nous dirons que les changements linguistiques sont très fréquents chez certains locuteurs kabyles, ces derniers, se produisent principalement sur deux niveaux : phonétique et morphosyntaxique. Ces changements ont permis certaines créations lexicales dans leur langage quotidien par dérivation affixale. Nous constatons également, la présence du phénomène d'alternance codique et celui d'emprunt non intégré qui sont souvent employés dans leurs interactions sociales, ce qui montre que la langue française occupe une place importante dans le vocabulaire quotidien du locuteur kabyle, comme nous le démontre le diagramme ci-dessous :



En se reposant sur ce graphique qui représente l'usage de la langue française par les certains habitants de la ville de Bejaia dans leur langage quotidien et ceci sous plusieurs formes, on s'aperçoit alors qu'à 41,21% le français est utilisé avec des changements linguistiques, nous pouvons également dire que le phénomène d'alternance codique est présent avec 25,42 % pour l'alternance intra-phrastique et seulement 14,12% pour l'alternance inter-phrastique, par ailleurs, les emprunts non intégrés ne sont employés qu'à 19,20% dans les pratiques langagières des locuteurs kabyles.

Conclusion générale

Conclusion générale

La langue française est omniprésente dans le paysage linguistique de notre pays, comme nous l'a démontré la situation sociolinguistique de l'Algérie. A cet effet, nous nous sommes appliqués à travers ce travail de recherche qui porte sur les changements linguistiques et les créations lexicales en langue maternelle (kabyle) sous l'influence d'une langue seconde (français) : cas des habitants de la ville de Bejaïa à déterminer la manière dont le locuteur kabyle s'est approprié la langue française. Nous avons par ailleurs étudié les changements linguistiques qu'ont subi les diverses unités de la langue française utilisées dans les situations de communication des habitants de la ville de Bejaia.

Nous arrivons au terme de notre étude et nous pouvons maintenant donner une réponse globale à notre problématique qui porte principalement sur : Comment est-ce que le locuteur kabyle s'approprie la langue française ? Quels sont les changements linguistiques et les créations lexicales qui résultent de cette appropriation de la langue française par le locuteur kabyle ?

A partir de notre enquête et l'analyse du corpus récolté, nous avons constaté l'utilisation fréquente du phénomène d'alternance codique dans les pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaïa. Avec une forte présence de l'alternance intra-phrastique par rapport à l'alternance inter-phrastique, ces derniers, y font souvent recours pour des raisons style et par rapport à son prestige ou afin de répondre à la charge sémantique et cela peut être de manière intentionnelle dans laquelle celui-la choisi ses mots pour transmettre le message, et dans d'autres cas de manière non-intentionnelle et ceci est le résultat de la situation de contact de langues dans laquelle vivent les locuteurs.

Nous avons également constaté que la plupart des unités de la langue française, qui sont employées par les habitants de la ville de Bejaia lors de leurs interactions sociales, ont subi des changements qui se situent principalement au niveau morphosyntaxique en y ajoutant des morphèmes grammaticaux,

appartenant à la langue kabyle et au niveau phonétique par une mauvaise prononciation d'un son de la langue française ou sa suppression. Toutefois, les changements les plus fréquents sont les changements au niveau morphosyntaxique par suffixation.

L'analyse des changements qu'ont subi les unités de la langue française, nous permet d'avancer que les principales créations lexicales présentes dans le langage quotidien des locuteurs kabyles sont faites par le procédé de formation du lexique qui est la dérivation et plus précisément la dérivation affixale par l'ajout d'un affixe et la dérivation parasynthétique par l'ajout d'un suffixe et d'un préfixe en même temps.

Ce faisant, en se basant sur notre analyse effectuée, nous pouvons affirmer que ce ne sont pas toutes les unités de la langue française utilisées dans les situations de communication des habitants de la ville de Bejaia qui ont subi des changements linguistiques. Ces derniers font donc référence à des emprunts non intégrés lorsqu'ils communiquent.

Nous constatons également, que les personnes dont le niveau culturel est élevé utilisent la langue française avec des changements dans les unités de cette dernière qui sont peu fréquents à seulement 45,4% par rapport aux personnes qui ont un niveau culturel moins important. Chez celles-ci, on remarque que ces changements sont plus fréquents à 54,5% dans leurs interactions sociales.

De ce fait, nous pouvons confirmer nos hypothèses qui stipulent que : le locuteur kabyle fait référence à la langue française pour des raisons de styles, de prestiges et pour répondre à la charge sémantique. En plus d'avoir recours aux emprunts et au phénomène d'alternance codique, celui-ci s'approprie des termes de la langue française en les reformulant dans sa langue maternelle le kabyle. Et ceci en intégrant quelques changements au niveau phonétique, et morphosyntaxique.

Nous espérons à l'avenir pouvoir développer notre travail qui représente une infime partie dans le domaine d'étude des changements linguistiques et des créations lexicales comme dans notre cas, ceux en langue maternelle (kabyle) sous l'influence d'une langue seconde (français) dans les pratiques langagières des habitants de la ville de Bejaia. Ainsi, nous souhaitons voir la réalisation d'autres travaux en raison de la richesse de ces champs d'études et pour les élargir vers d'autres perspectives, ou peut-être nous développerons la réflexion dans un futur proche sur l'intégration de ces changements et de ces créations lexicales dans le dictionnaire de la langue kabyle.

Références bibliographiques

Ouvrages

- BAYLON C., 1991, *Sociolinguistique, société, langue et discours*, Paris, Nathan.
- BOYER H., 2001, *Introduction à la Sociolinguistique*, Paris, Dunod.
- BULOT T. et BLANCHET P., 2011, *Dynamiques de la langue française au 21^{ème} siècle : une introduction à la sociolinguistique*, Rennes, Université rennes 2.
- CALVET L.J., 2009, *La Sociolinguistique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- CASTELLOTTI V., 2001, *la langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris, CLE international.
- DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- HAMERS J.F. & BLANC M., 1983, *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga.
- MOREAU M-L., 1997, *Sociolinguistique : les concepts de base*, Bruxelles, Mardaga.
- PIERRE M., 2012, *Histoire de l'Algérie -des origines à nos jours*, Paris, Pygmalion.
- REY A., 1977, *Le lexique : image et modèles du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, Colin.
- CHAKER S., 1990, *Imazighen ass-a : berbère dans le Maghreb contemporain*, Alger, Bouchene.
- SEBAA R., 2002, *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Oran, Dar el Gharb.
- TRAVERSO V., 1999, *L'analyse des conversations*, Paris, Nathan.

Articles

- ABDERREZAK A., 2010, « langue étrangères et langues maternelles en Algérie : conflit ou cohabitation ? », in Synergies Algérie, n° 11, Algerie, p.p 121-125. [En ligne] <https://gerflint.fr/Base/Algerie11/abderrezak.pdf> (Consulté le 20/03/2020)
- ABDELLATIF N., 2013, « La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien », in Revue internationale d'éducation de séveres, n°63, France, P.P 55-65. [En ligne] <https://journals.openedition.org/ries/3473#bibliography> (Consulté le 23/03/2020)
- ASSLEH R-S., 2001, « Le français en Algérie, Mythe ou réalité ? », in communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie, Ethique et nouvelles technologies : l'appropriation des savoirs en question, n°4, Beyrouth, p.p 8-21. [En ligne] <https://arlap.hypotheses.org/7953> (Consulté le 21/03/2020)
- BOULANGER J-C., 1990, « La création lexicale et la modernité », in Le langage et l'homme, n° 4, Québec, p.p 233-240. [En ligne] http://boulanger.recherche.usherbrooke.ca/document-article-boulanger_1990a#:~:text=La%20cr%C3%A9ation%20lexicale%20est%20certainement%20le%20r%C3%A9acteur%20qui,que%20des%20mots%20s%E2%80%99usent%20tous%20les%20jours%2C%20 (Consulté le 10/08/2020)
- BOUHADIBA F., 2004, « La question linguistique en Algérie : quelques éléments de réflexion pour un aménagement linguistique », in Trames de langues usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb, Paris, p.p 499-506. [En ligne] <https://gerflint.fr/Base/Algerie11/abderrezak.pdf> (Consulté le 20/03/2020)

-
- CUSIN-BERCHE F., 1999, « Le lexique en mouvement : création lexicale et production sémantique », In Langages, n°136, France, p.p 5-26. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1999_num_33_136_2209 (Consulté le 09/04/2020)
 - CHAKER S., 2004, « Kabylie : La langue », in Encyclopédie berbère, n°26, Aix-en-Provence, p.p 4055-4066. [En ligne] <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1431> (Consulté le 25/03/2020)
 - CHAKER S., 1995, « Dérivation (linguistique) », in encyclopédie berbère, n°35, Aix-en-Provence, p.p 2277-2279. [En ligne] <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2243> (Consulté le 26/03/2020)
 - CHERIGUEN F., 1997, « Politiques linguistiques en Algérie », in mots, n°52, Paris, p.p 62-73. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466 (Consulté le 21/03/2020).
 - DJAMILA S., 1995, « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie : la guerre des langues », in Linx, n°33, Paris, P.P 129-133. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397 (Consulté le 12/01/2020)
 - ENCREVE P., 1977, « Présentation : Linguistique et socio-linguistique » In langue française, n°34, Paris, P.P 3-6. [En ligne] https://www.perse.fr/doc/lfr_00238368_1977_num_34_1_4814 (Consulté le 12/20/2020).
 - ELMIGER D., 2000, « Définir le bilinguisme. Catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme », in Travaux neuchâtelois de linguistique, n° 32, Neuchâtel, p.p 55-76. [En ligne] https://www.unine.ch/files/live/sites/islc/files/Tranel/32/05_Elmiger.pdf (Consulté le 29/03/2020)

- FRANCO C., 1991, « le bilinguisme à l'école primaire », in enfance, n° 4, France, p.p 329-334. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/enfan_00137545_1991_num_44_4_1988 (Consulté le 10/07/2020)
- JEAN G., 1965, « lexicologie et structuralisme », In Annales de Bretagne, n° 4, bretagne, p.p 537-539. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/abpo_0003391x_1965_num_72_4_4551?q=1a+lexicologie+ (Consulté le 20/07/2020)
- JUILLARD C., 2007, « Le plurilinguisme objet de la sociolinguistique descriptive », in Langage et société, n° 121-122, France, p.p 235 à 245. [En ligne] <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2007-3-page-235.htm> (Consulté le 28/03/2020)
- KERRAS N. et LEHSSEN M., 2019, « L'arabe standard et l'algérien : une approche Sociolinguistique et une analyse grammaticale » in ikala, n°24, Medellín, p.p 651-665. [En ligne] https://www.researchgate.net/publication/337068504_L%27arabe_standard_et_l%27algerien_une_approche_sociolinguistique_et_une_analyse_grammaticale (Consulté le 11/07/2020)
- MEILLET A., 1921, « L'état actuel des études de linguistique générales », in Linguistique historique et linguistique générale, Paris, Champion, (rééd. 1965), p.p 17. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/hel_07508069_1988_num_10_2_2262#hel_07508069_1988_num_10_2_T1_0081_0000 (Consulté le 12/01/2020).
- NGALASSO M-M., 2007, « Écrire en langue seconde. Le discours des écrivains africains francophones », In Cahiers de l'Association internationale des études françaises, n°59, paris, p.p 109-126. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2007_num_59_1_1642 (Consulté le 23/03/2020)

- POPLACK S., 1988, « Conséquences linguistiques du contact de langues : Un modèle d'analyse variationniste », in Langage et société, n° 43, Nice, p.p 23-48. [En ligne] https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1988_num_43_1_3000 (Consulté le 7/07/2020)
- SADI N., 2013, « Représentations autour du niveau de langue : le cas du français à l'université », in Synergies Algérie, n°18, Algerie, p.p 211-219. [En ligne] https://gerflint.fr/Base/Algerie18/Varia3_Nabil_Sadi.pdf (Consulté le 25/04/2020)
- TALEB IBRAHIMI KH., 1998, « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens », in De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Université de Grenoble 3, Grenoble, p.p 291-298. [En ligne] <https://gerflint.fr/Base/Algerie11/abderrezak.pdf> (Consulté le 20/03/2020)
- TALEB IBRAHIM KH., 2004, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », in L'Année du Maghreb, n°1, Algerie, P.P 207-208. [En ligne] <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/295?lang=en> (Consulté le 12/01/2020)
- TRAVERSO V., 2002, « Transcription et traduction des interactions en langue étrangère », in Cahiers de praxématique, n° 3, Montpellier, p.p 77-99. [En ligne] <https://journals.openedition.org/praxematique/1836> (Consulté le 11/07/2020)

Sites web

- <https://www.depechedekabylie.com/culture/73967-langues-en-algerie/> (Consulté le 26/03/2020)
- <https://fr.babbel.com/fr/magazine/types-de-bilinguisme> (Consulté le 01/04/2020)
- <https://www.bilinguisme-conseil.com/le-bilinguisme/qu-est-ce-que-le-bilinguisme/> (Consulté le 01/04/2020)

- <https://www.etudier.com/dissertations/Alternance-Codique/59618.html>
(Consulté le 04/04/2020)
- KHELIFI H. [En ligne]
https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM.html
(Consulté le 04/04/2020)
- http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_15.html (Consulté le 07/04/2020)
- [http://www.comoria.com/22225/Calque_\(linguistique\)](http://www.comoria.com/22225/Calque_(linguistique)) (Consulté le 08/04/2020)
- <http://www.diachronie.be/hlff/index.html> (consulté le 20/04/2020)
- http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_9.html (Consulté le 23/04/2020)
- Sans mention légale, « les langues en Algérie »
<https://www.firdaous.com/0076-les-langues-en-algerie.htm> (Consulté le 04/04/2020)
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/immuable/41744>
(Consulté le 11/07/2020)
- DALI ALI R., 2013, « Cours de français », Veloschola. [En ligne]
<http://veloschola.e-monsite.com/pages/etudiants-de-langue/emprunt-linguistique.html> (Consulté le 24/04/2020)
- ENGLEBERT A., 2015, « cours d’histoire de la langue française et de la francophonie », université de Bruxelles, Bruxelles. [En ligne]
<http://www.diachronie.be/hlff/pages/0302.html> (Consulté le 24/03/2020)
- VALCARCEL RIVIERO C. et all, 2012, « le concept de langue seconde dans la francophonie et sa validité en contexte non francophone : l’exemple de la Galice », www.Academia.edu. [En ligne]
https://www.academia.edu/4134342/Le_concept_de_langue_seconde_dans_la_francophonie_et_sa_validit%C3%A9_en_contexte_non_francop

- [hone_1_exemple_de_la_Galice?email_work_card=view-paper](#) (Consulté le 10/07/2020)
- SEGHIER H., cours de « LEXICOLOGIE-SEMANTIQUE ». [En ligne] <http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/SGHIER/Cours-lexicologie.pdf> (Consulté le 25/03/2020)

Annexes

Le tableau de transcription des lettres berbères

Lettre berbère	Equivalent en français
A	A
B	B
C	Ch
A	Tch
D	D
Ḑ	Dh
E	E
F	F
G	Gu
Ġ	Dj
g°	Gh
H	H aspiré
ḥ	/
I	I
J	J
K	K
k°	Kh
I	I
M	M

N	N
ɣ	Gh
ɣ°	/
Q	Q
R	R
Ṛ	R emphatique
S	S
Ṣ	S emphatique
T	Th
Ṭ	T
ṭ	Ts
U	Ou
W	Wa
X	Kh
Y	Y
Z	Z
Ṽ	Z emphatique
z	Dz
E	/

Tableau de transcription selon TRAVERSO V

Conventions	Désignations
F	Locuteur de sexe féminin
V	Locuteur d'un certain âge
E	Locuteur d'un âge bas
+++++	Plusieurs interlocuteurs en même temps
F1, F2, M1	Locuteurs différents
[Chevauchement
Xxxxx	Séquence incompréhensible
=	Enchaînement immédiat entre deux tours de parole
(.)	Pause dans le tour d'un locuteur inférieur à une seconde
(Silence)	Pause entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs
//	Pause moyenne
///	Pause longue
/	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
\	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
:	Allongement d'un son

::::	Allongement très important
(Rires)	Caractéristiques vocales
(<i>Il se retourne</i>)	Geste et action en italique
(Asp.)	Aspiration
(Sp)	Soupir

Enregistrement n°1	
Durée 00 :01 :36	lieu Bejaia
Recueil visible	support audio, téléphone portable
Genre détaillé entretien	
Genre interactionnel interaction privée	
Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine	
Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement	
Etude supérieure	
Langue maternelle kabyle	
Locuteur E sexe masculin, né(e) en 1991, âgé(e) de 29 ans au moment de l'enregistrement	
Etude collègue	
Langue maternelle kabyle	

F que pensez-vous de la situation politique que vit l'Algérie actuellement ?

E al hirak// al hirak delʕalit/// dwayi iʕdiwin dwayi: euh: dwayi iʕdiwin
euh:::: ikes Bouteflika \ikes euh: isbyned achal euh: achal lewayej mais dacu ma
idukel ikemel// lʕalit mais ma ikemel aka atan kulʕamal iʕtenkas euh: aʕekled aken
ʕela daya izemreʕ adiniʕ \

F croyez-vous en un quelconque changement en Algérie ?

E (silence) n'challah nekni nevʕa atkʕed lzayer ayi// n'challah aʕkʕeɔ mais
dacu: aken nezar akayi: kulʕamal: anroh aneseu azuh nl'espoir: adiqel: k°ter

[Wayen iɛdan netɛwad kan din kan// din kan indwir: aka

[wayen iɛdan

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

E neki allah akeni itezareɣ aka: aka aɛeqim ma: tqɛɛɗ la justice-neɣ atqɛɛɗ
aɛzret: atezret mustaqbal lɛalit [

[Wacu la justice isɛit osɛit ara la justice=

[xxxxxx=

= ih: niɣak°ed ma tkeɛed↑ ma tkɛɛɗ↑ akeni::::: inezar n'challah atqɛɛɗ // la
justice idkulec ma tkɛɛɗ la justice kulec adiqɛɛɗ [

[xxxxxx : =

= : ɛura aka aken nezar neki akan itezareɣ akayi: aɛekim atroh atkɛed umbeɛ
atek°rev umbeɛ atroh atek°rev din kan aka indewir g zik°\

Enregistrement n°2

Durée 00 :02 :10

lieu Bejaia

Recueil visible

support audio, téléphone portable

Genre détaillé entretien

Genre interactionnel interaction privée

Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine

Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement

Etude supérieure

Langue maternelle kabyle

Locuteur V sexe féminin, né(e) en 1960, âgé(e) de 60 ans au moment de l'enregistrement

Etude Alphabétisation et éducation des adultes

Langue maternelle kabyle

F que pensez-vous de la situation politique que vit l'Algérie ?

V neki: akeni izareγ akayini// uyenbdal umadek°ra akeni ilan imazaliten mazaliten akeni t̄-contin-win aken i:lan t̄uyit euh:// uelimeγ: ara jusqu'à quand mala aṭenbdal lhala: neγ// parce que neki aken zriγ akayini aḥnan t̄ekmilen aken// ilan t̄uyit

F croyez-vous en un quelconque changement en Algérie ?

V changement g l'Algérie zriγ: euh dacu ik°edmen al hirak euh al hirak k°edmen bezaf lehwayej aṣṭiten saha s̄an lcourage k°endmen bezaf bezaf lehwyej// euh: bezaf lehwayej ik°edmen mais lameena lcoté du gouverneman// em: mazaliten aken kan aken usenjin uma dazuh mazaliten kan: ya rien qui change//

F quel avenir voyez-vous pour l'Algérie ?

V sa/sa je ne sais pas// peut-être un jour ḍamirnsen a : adidek°wal adisehi adidek°wal adeḡen adeḡen euh: les jeunes adk°edmen tamurtensen// akeni://akeni idina rebbi sesfa seniya n'challah un jour adek°walen a: adifak ikel wayini adk°edmen la démocratie akam t̄mura iṭnin ikeli d caeb adécidin aḡen les journalistes adḥedren acu vγan aḡen a: aḡen caeb neṭa a-décid-in n'challah a le futur adek°walen ḍamirensen adidek°wal \

Enregistrement n° 3

Durée 00 :01 :36

lieu Bejaia

Recueil visible

support audio, téléphone portable

Genre détaillé entretien

Genre interactionnel interaction privée

Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine

Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé de 24 ans au moment de l'enregistrement
 Etude supérieure
 Langue maternelle kabyle
 Locuteur v sexe masculin, né(e) en 1965, âgé de 55 ans au moment de l'enregistrement
 Etude primaire
 Langue maternelle kabyle

F que pensez-vous de la situation politique que vit l'Algérie ?

V al hirak ayi wallah pour riene ilaq lguira/ ilaq lguira\adimet azgen adiqim
 uzgen adieic tranquille wa:llah// achal yorek° k°eci del hirak Yorek° asegas assayi
 aqlik g le sept a si Mohamed (rire) menhu iyaelmen zyek°// [

[tema aneel afus g

fus=

Ih// nourmalement tura dayen iwot lwuqtis// icaças [uzem

[xxxxx=

Uzemret ara atkemlet akayi// dayen ieya caeb ieya\ i: wallah// uk°ren uk°ren
 icaçassen ayahviv adeçen k°ra iwnegar aco ikuniwçen akay/

F croyez-vous en un quelconque changement en Algérie ?

V ak°diniç neki uyumineç ara mera adyili changement g tmurt ayi jamais
 umneç// amek°/ asegasayi yewen uk°disla umbeε tura adyili changement azat: \
 menhu iyaelmen zyek°// menhu iyaelmen zeyneç/ [çorneç

[tema oseit ara l'espoir

[usiç ara l'histoire

[=L'espoir l'espoir //

=Neki twaliç azat itedud lhaja ndiri mati maci mim pas lhaja leali ih \
 \

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

V acu tevçit atezret a zat acu tevçit azret a zat atezret angar lhaja uk°neeçiv
 ara [

[akæd̥ ulac

=Akæd̥ ulac haca ayen unlaqara aţezreţ a zat idrimen tʔewiten qarnak° ulac asedeq tşediqen s mya w k°emsin milliards de dollars amek° tʔevʔit aţkæd̥ tmurt ayi sendiţeli tʔqartak° ulac assa tşediqet s mya ou k°emisin milliards tkartak° tʔaqacuf neki aken iţetwalay tʔedu azdefir ulac mustakbal ikel asendiţel rebbi tawil kan i les jeunes nekni meqar: (rire) atane  a va /

Enregistrement n° 4	
Durée 00 :05 :41	lieu Bejaia
Recueil visible	support audio, téléphone portable
Genre détaillé entretien	
Genre interactionnel interaction privée	
Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine	
Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement Etude supérieure Langue maternelle kabyle	
Locuteur v sexe masculin, né(e) en 1965, âgé(e) de 55 ans au moment de l'enregistrement Etude primaire Langue maternelle kabyle	

F que pensez-vous de la situation politique que vit actuellement l'Alg rie ?

V dacu adini  f al hirak ayini: al hirak ayi: del alit: bezaf lehwayej idibiyen bezaf lehwayej idikcef bezzaf lehwyey/ nehfeţ k ra lehwayej euh: bezzaf ineqel nsen fe met amek : lanţ lehwyey neki heft ytent  gel hirak u e an ara lhukuma ayi anesen umbe  t ma l'avenir a zat dacu iglan tura nekni le monde complet ihekma  maci tura nekni lukan euh: l'europe-ayi atiselk en kan dwiyak  ayi atiselk en dwiyak  ayi anihaven fe met amek : dwidak  ayi anihaven a k uya tela les droits de l'homme euh: ila wanctayini at athasvet lhukumayini la troisi me ah: la troisi me: ne let gyewet nel haja nekni s lekvayel azgen ameqran nekni

iylid contre le MAK u: le MAK ayi neki a γori liγ usineγ ur qriv et bein: aken εleγ lehsaviw s̄terfγ zyes dwayi iγilaqen dwayi aγi-sauv-in nekni s leqvayel parce que la plupart la plupart la plupart anan gel εasima al dzyer al εasima țecor de les indiques-nsen ikel n daglansen i:kel lγacini lan leivad contre didney// feħmet: lan contre didney n'challah/ n'challah/ ațroh a zat niγak° anțevεem le MAK kan d wina aγiselk°en

F croyez-vous en un quelconque changement en Algérie ?

V neki: umney swanctayi umney sel hirak ayi\ neki umney// euh: niγak°ed niγak°ed nekni maci danctayi maci dayen maci dwidak° ayi kan iγistεemren s̄temernaγ țelian s̄temernaγ euh: bezzaf euh: netmura iγistεemren nekni sufγentεnt̄ ikel adilheq nħarnsen wiyak° ayi ni alk°awa// aryewene wass kan tura dεwa politique dεwa leqraya dεwa k°ra k°ra kan tura nekni iγinγan ulac euh: ulac euh : el: euh: ulac euh: lresponsable ulac lguide// țema ulac fmenħu ara : umbε neki tura neki aken fħmγ// lukan tema: ađrfđen ifasensen adfγen les: les responsables adfγen ugađen adfγen g tura aħnawin neγ anenγen// aka ik°edmen à chaque fois aħnawin aħnaγen neγ ah::::: anγebren atan Karim tabbou k°edmen zyes aken vγan/// yerna udibyen ara imanis țema cγ°l k°edmen aken vγan fħmet amek° ah: alors akni guman adbynen imanensen ou sean lheq dayen// normalemo bac anseu l'espoir a zat dwiđak° iylan g l'étranger d wiđak° adivden// din g tmurt ni adk°đmen d wiđak° ni adivden une fois umbε euh::::: vγan ađfγ°n atan ila lprésent// fħmț amk°: ila un présent (xxxxxx) aya au suivant

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

V zar°γ// qarγas// tamurt ayi ațqeed// parce que iwacu// tura lan leivađ ma te-remarqu-it tura leivad toujours adiħufu adijnu iwarawis// fħmț amk°// umbε ț-magin-iγed tayini allah s'tin'plaisir atqeed tmurt// uħufot ara ațerzet aqroyik° farawik° l'avenir-ynes ivan lk°đmaynes euh: fħmț amk°: țema cγ°l euh : al hirak ayi isfrhiyi fħmț: amaken nda azat fħmet: tura aqlaγ azgen azgen cinquante aka cinquante akayini amaken ițviniyid akayi[

[=itvinak°ed lhal k°Či a farid amaken

aṭqəḍ cwiya \

=k°aṭi / t-magin-iy// fḥmṭ niyak° cinquante cinquante // saəat day°ni sk°camyḍ day°ni tina geleqliyaw// aka neki tura damqran aḍmtey dayen ça s'arrête là dayn (xxxxx) ṭased dayen darayini toujours euh: euh::: // tela cwiya alk°lea akayini sayi almustekbl tla lk°lea cwiya tla : ḍay°n tina tla day°ni: qarnas amek° itilit ayivki inayas aka gasmi idnkr balak atntef aka kan\ akayi leqliyayi (xxxxx) parce que aka nkni g zik° akayi surtout leqvayel yaəni : tura ṭerna azuh fḥmṭ amk° ṭerna/ fḥmṭ amk° alors: // saəat itawiyi ṭmaə awayen leali saəat itroho awayen diri fḥmṭ amk° : k° k°r k°rvenay euh : k°rvnay la politique-ayi toəer k°rvnay ikl aniyak° lan leivaḍ lan leivaḍ rantnid diədawn lhirakayi rantnid diədawn lhirak ↑ alors saəat aṭroḥṭ ardina aṭaḥṭ uzmrṭara iwiyak° ayi \ pace que nkni zinay \ // fḥmṭ: saəat niyak° iṭawiyi ṭmaə euh: ṭema: euh: kcfned kulec lḥḍor bien::: leivaḍ qran ikl :::: fḥmen ikl::: fḥmṭ amk° i:tawiyi ṭmaə aḍyili mustaqbal leali n'challah a rebbi leala

Enregistrement n° 5

Durée 00 :02 :17

lieu Bejaia

Recueil visible

support audio, téléphone portable

Genre détaillé entretien

Genre interactionnel interaction privée

Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine

Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement

Etude supérieure

Langue maternelle kabyle

Locuteur E sexe féminin, né(e) en 1994, âgé(e) de 25 ans au moment de l'enregistrement

Etude supérieure

Langue maternelle kabyle

F que pensez-vous de la situation politique que vit actuellement l'Algérie ?

E bein : la situation politique tura nelzayer pour moi c'est une catastrophe d la catastrophe gmi itvđa ami țura euh::::: parce que nsufγ un président ranaγd lprésident nițen bah: kif kif amnța euh::::: le système jusqu'à présent u-chang-ara dwın dwın malgré euh: chang-in les représentants chang-in lēivađ ayi kamel mais c'est toujours le même la même politique le même système iyqimen aken isqaren sufγen un pion raned un pion euh ::::: bein euh : jusqu'à présent aqlaγ mazal : nțkmil neț-marché nēdel la marche chaque lğmea balak balak d'ici a zat balak : aγdslen balak a : aț-changé lhala on espère

F croyez-vous en un quelconque changement en Algérie ?

E euh: țura akayini je ne pense pas qu'il va avoir un changement puisque mala le président-ayi iγdwın qu'il nous ont imposé euh: iqim je ne pense pas que: euh: aț-changé lhala d'ici azat euh : le président-ayi un-vote-ara flas impos-in-aγtid euh: bsif parce que les urnes elles étaient vides et azkuyni nanaγed c'est lui votre président du coup euh::::: donc je pense pas adili changement non du moment que mazalit même les représentants idisres nta uslihnara yewen zeysen uyslih donc y'aura rien à mon avis uyțili ara changement azat

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

E bin::::: aken izareγ l'avenir-ynes c'est une catastrophe catastrophique puisque euh: aken izriγ lpassé-ynes ak°ir l'avenir-ynes akni izareγ du coup euh::::: je vois rien d'intéressant azat// du moment que le président-ayi le système-ayi la mentalité-ayi tqim y:aura rien voilà \

Enregistrement n° 6	
Durée 00 :00 :49	lieu Bejaia
Recueil visible	support audio, téléphone portable
Genre détaillé entretien	
Genre interactionnel interaction privée	
Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine	
Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement	
Etude supérieure	
Langue maternelle kabyle	
Locuteur E sexe Masculin, né(e) en 1990, âgé(e) de 30 ans au moment de l'enregistrement	
Etude lycée	
Langue maternelle kabyle	

F que pensez-vous de la situation politique que vit l'Algérie ?

E actuellement en Algérie on n'a pas de politique y a une équipe de mafia qui gère l'Algérie entière/

F croyez-vous en un quelconque changement en Algérie ?

E oui bien sûr n'challah aḍyili changement \ aqlaγ: gsegas u wac nekni ntfay°d ah: γuvriḍ nṭ-demandé sengemon euh ma n-libér-id déjà la justice aṭan diḍney donc ma n-libér-id la justice ad-n-libéré lehwayej iṭnin n'challah aḍyili chongement \

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

E actuellement c'est flou parce que iwacu unesεara des politiciens aḍik°ḍmen la politique aḍqimen à table aḍ-discut-in bac adafen une solutio iglaqen itmurt ayi bac a: aṭ-avancé azat \

Enregistrement n° 7	
Durée 00 :00 :37	lieu Bejaia
Recueil visible	support audio, téléphone portable
Genre détaillé entretien	
Genre interactionnel interaction privée	
Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine	
Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement	
Etude supérieure	
Langue maternelle kabyle	
Locuteur E sexe Masculin, né(e) en 1988, âgé(e) de 32 ans au moment de l'enregistrement	
Etude collègue	
Langue maternelle kabyle	

F que pensez-vous de la situation politique que vit actuellement l'Algérie ?

E a : sel-pouvoir-ayi inesea tura akayi actuellement usefrahara adyawwi rebbi
lk°ir itmurt

F voyez-vous un quelconque changement en Algérie ?

E g l'Algerie oui / n: nsea nsaram aḍyili sangement g l'Algérie mais aḍikemel
al hirak ayini iglan g les quarante-huit wilayas anda vγu lan gcerq neγ g janub neγ
delγerb neγ gcamel voilà ↓

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

E inayak° argaz ilqen gmkan ilaqen voilà \

Enregistrement n° 8

Durée 00 :02 :34

lieu Bejaia

Recueil visible

support audio, téléphone portable

Genre détaillé entretien

Genre interactionnel interaction privée

Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine

Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement

Etude supérieure

Langue maternelle kabyle

Locuteur E sexe Masculin, né(e) en 1991, âgé(e) de 29 ans au moment de l'enregistrement

Etude collègue

Langue maternelle kabyle

F que pensez-vous de la situation politique que vit actuellement l'Algérie ?

E neki rayiw neki// adiniy unseara lpoulitique gel zair nekni lpoulitique-ney nsea la mafia uyanṭen ilkel// uyanṭen ilkel wina adifyen a caeb// atak°ren atawin alors c'est de la mafia ilkel uneseara lpoulitique

F croyez-vous en un quelconque changement en Algérie ?

E neki je croyez pas// aḍyili un changement gel zair ja:mais aḍyili un changement gel zair parce que iwacu// ns3a lhukumaney eelen izoran// minḥum wa ilayḥum nuḥni iyit-gér-in aken vyan asegas nekni gel hirak// selk°alat selwacul s les bébés fyened ikel tḡamin aḍhesen// asgas udnok°dim umaḍek°ra asgas udnqta umadazuh// acu idneqta / udnwi rien di tout nṭefay pour rien alors changement ulac// pas de changement

F quel futur voyez-vous en Algérie ?

E y a pas de futur en Algérie parce que bac ađyili bac ađseođ un futur ilaq ađyili un changement mulac changement ulac lfutur akaranqim kulæemal azdfir kulæemal azdfir à savoir amidayweq balak derya n derya n derya nderyaneđ daya izmređ adiniđ neki// cof ya déjà nekni cof déjà tamurt leqvayel d nekni kan idiđfayen amk řevđiđ ađyili changement tmnyaourevæin wilayas udedanara diđneđ imaneđ inđ-combaté leqvayel iyđ-combat-in leqvayel udđawine ara un sengement imanensen // lazem adedun diđneđ tmnyaourevæin wilayas akeni cinquante pour cent wisen mara ađenđah dya izmređ adiniđ \

Enregistrement n° 9	
Durée 00 :01 :26	lieu Bejaia
Recueil visible	support audio, téléphone portable
Genre détaillé entretien	
Genre interactionnel interaction privée	
Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine	
Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement	
Etude supérieure	
Langue maternelle kabyle	
Locuteur E sexe Masculin, né(e) en 1986, âgé(e) de 34 ans au moment de l'enregistrement	
Etude primaire	
Langue maternelle kabyle	

F que pensez-vous de la situation politique que vit l'Algérie actuellement ?

E bon la politique Algérienne aken zaređ neki siyasa wahciya pace quo maci les politiciens insea maci les politiciens iyihkmen d euh: c'est de la mafia c'est des hommes d'affaires k°edmen inuđnim euh::::: la politique-nsen inuđnim đimak°aren aken izaređ neki c'est bon

F croyez-vous à un quelconque changement en Algérie ?

E aka aken zareɣ neki jamais aɗyili sengement g l'Algérie euh: iwacu euh bac aɗili sengement tout d'abord il fout an-sangi nekni madam nekni un-sang-ara y a déjà tamurt ayi qwan zyes les races qwanɣ euh::::: iqwa zyes racisme ya déjà nekni yaraneɣ unɣmisfhamara yar waɛraven deleqvaye:l untmsefham ara yar ucawi ɗumzavi unɣmisfhamara euh::::: bezaf lehweyey iylan

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

E akeni izareɣ neki::::: zmretɣ astiniɣ usfrah// ara pace quo dessah lyci fyened siverɗan ila al hirak ila wayi: lanɣ bezzaf lehweyey mais cɣel ntqɛit uysenara mkxa menɣu iyɣ-guid-in al hirak ayi unelimara menɣu iylan zdfires unelimara / izmer lhal// tamurt ayi aken zareɣ bezzaf yla zyes lk°irat izmer lhal dleɣnas iydisvden lhirak ayi: izmer lhal bezzaf bezzaf lehweyey

Enregistrement n° 10	
Durée 00 :02 :52	lieu Bejaia
Recueil visible	support audio, téléphone portable
Genre détaillé entretien	
Genre interactionnel interaction privée	
Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine	
Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement	
Etude supérieure	
Langue maternelle kabyle	
Locuteur v sexe Masculin, né(e) en 1955, âgé(e) de 65 ans au moment de l'enregistrement	
Etude lycée	
Langue maternelle kabyle	

F que pensez-vous de la situation politique que vit actuellement l'Algérie ?

V Avic ce pouvoir actuellemant(.) yewen am nekina aken italayeγ usfrahara \

F croyez-vous à un quelconque changement en Algérie ?

V bac adyili un changement en Algérie il faut une assainissions dans tous les postes de responsabilités waḡili waḡili la lois waḡili la lois waḡili la lois sur les parties waḡili la révision la révision la révision des salaires des députés la révision des salaires des députés/ hein la révision des salaires des députés waḡili waḡili la révision de la lois électorale la révision de la lois électorale bacik anamen s lzair uzeka bacik anamen s lzair uzeka ilaq aḡyili argaz ilaqen g makan ilaqen waḡili la justice autonome waḡili la justice autonome waḡili la liberté la liberté d'expression une véritable liberté d'expression// waḡyili wanernu daγen wanernu daγen ank°emem iwazaka il fout argaz ilaqen toujours gmkan ilaqen udeḡawara par exemple quelqu'un qui n'est pas capable de gérer une commune de gérer une wilaya لازم akam les wilayas akam les wilayas لازم aḡyili lwali aḡyili aḡyili g la wilaya-ni k°atrik mara adyas yewen nelwali mara adyas yewen nelwali g Bechar arḡa avgayet urielim ara amek° anda iḡesvah vgayet لازم anctayini daγen aḡyili lwali aḡyili aḡyili chaque la wilaya aḡyili lwali daglas wa aḡ-vote-in felas a caeb caeb araḡiḡekin لازم les chefs de daïras aḡilin daγeni aḡyili ḡmis n la daïra ni ḡmis n la daïra-ni umbee waḡiḡuhasev atiḡhasev dula atiḡhasev dula mala ivoté felas caeb atiḡhasev dula atiḡhasev dula uyk°edmara aken ivγa لازم lwali daγni uk°dmara aken ivγa ḡayi invγa nekni waḡili la liberté syndicale la liberté de la presse لازم la presse daγeni uḡawin ara les journalistes alehvus k°ater un journaliste neḡa idiḡawin l'information acu iyḡran tura mayela iylet u-journaliste-ayina c'est normale aḡili la lois aḡtebeq felas mayla par exemple iskadev mayela par exemple i: i: myla euh : hein mayela euh : iḡeḡ recwa waḡyili

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

V bac a adnini amk° aṭili lzair uzeka dayen isehlen ajmaea dayen isehlen c'est un sim:::::ple yaeni ilaq adyili l'homme qu'il faut à la place qu'il faut l'homme qu'il faut à la place qu'il faut \ c'est l'application d'assainissement globale dans tous les postes de responsabilités nationale haḍa makan

Enregistrement n° 11	
Durée 00 :23 : 52	lieu Bejaia
Recueil visible	support audio, téléphone portable
Genre détaillé entretien	
Genre interactionnel interaction privée	
Collecteur OUYOUGOUTE Nesrine	
Locuteur F sexe féminin, né(e) en 1996, âgé(e) de 24 ans au moment de l'enregistrement Etude supérieure Langue maternelle kabyle	
Locuteur E sexe Masculin, né(e) en 1978, âgé(e) de 42 ans au moment de l'enregistrement Etude supérieure Langue maternelle kabyle	

F que pensez-vous de la situation politique que vit l'Algérie ?

E bon euh : la réponse-ynes c'est que la situation actuelle en Algérie c'est une situation : inédite euh insolite// euh désastreuse// euh : // bon nezmer asnini euh(.) tous tous les mots de la boîte de condor ne peuvent pas définir la situation actuelle de l'Algérie euh : bon parce que euh : commençant par le système politique en place bon le système politique en place c'est un système mafieux c'est un système euh : clanique c'est un système euh : on peut dire tribale euh : on peut le qualifier euh de cartel tous les mots(.) qui désigne les truc-ayi sauf politique mais bon k°edmen kulec euh : l'esclavagisme je peux dire même l'esclavagisme etc. mais sauf politique ils ont le titre-ni kan de la politique euh :parce que(.) euh : une réel

politique bon malgré que c'est vrai dacu d la politique c'est la science c'est le savoir mentir c'est le mensonge à l'origine la politique mais néanmoins ya des faits c'est vrai toujours ya le : négatif et ya le positif malheureusement nekni(.) c'est que du positif au : positif puissance x il n'y a jamais de bonne chose zyes tura dayini bon ce que je suis en train de parler c'est mon avis propre euh izmer adyili euh : une personne elle a tout autre avis tout dépend de ce qu'on appelle bousba3 lezreg neγ ciyaṭ naγ un personne qui est euh : muhayida aken iqaren mais je vais parler de mon avis sur la situation donc c'est un système (.) euh : mafieux c'est un système euh : bon de soixante-deux de la crise de euh la crise d'aout septembre soixante-deux c'est le même système iglan en place euh qui fait que il a : le système ayi il a détruit l'Algérie il a dépouillé l'Algérie bon euh : amek° ara comment est-ce que c'est un système mafieux si vous voulez comment l'histoire-ynes ils ont commencé par des coups d'état de soixante-deux de soixante-cinq euh le coup d'état de quatre-vingt-douze sur le fisq et ainsi de suite donc il n'ya jamais eu soit disant de : comment on dit neki la république algérienne démocratique et populaire neki pour moi comment je dis je dis c'est pas la démocratie mais c'est la democrasie kulyewen sek°damen la démocratie dans un sens fermé euh voilà neki euh k°eci tu as la liberté de dire ayen ik°i3jven inki j'ai la liberté de faire ayen iyi3jven euh : m bon donc en gros c'est ce que je vois de la situation politique euh un volet de la situation politique et ya aussi une autre chose(.) euh : bon je ne sais pas est ce que je vais m'aventurer dans un sujet qui est tabou chez certaine personnes balak euh : c'est un problème pour certains qui peut causer même des problèmes pour certains plutôt donc c'est un président élu soit bon on va dire démocratique comme le disent démocratiquement élu mais qui a été élu par euh bon les suffrages ils dépassent les cinquante pourcent des suffrages mais euh par rapport à la population uywit ara balak trente pourcent naγ même pas les algériens qui ont voté donc dayi le point d'interrogation le point d'exclamation s'exprime(.) donc bon ils sont en train de mener le pays euh ou: ils ont commencé maintenant actuellement à : restreindre certaines libertés comme par exemple la liberté sur les

réseaux sociaux euh : ya plein plein de trucs ils encouragent certaines pratiques qui sont euh m qui sont comment dire ai-je de l'ordre de la amek ismis euh de euh el3ensoriya je m'excuse j'ai perdu mon français voilà du racisme // donc bon on a eu un espoir euh avec le hirak qui a été bon euh sur lesquels ses origines euh : du hirak bon les premières en 2009 une évolution en 2012 2014 etc. mais et ça a fini par être g tayini en 2019 le 22 février 2019 bon euh : certainement euh : les architectes de ce mouvement de ce hirak de cette mobilisation ils ont utilisé euh : comment dire ai-je bon la citation de Yasmina Khadra asmi qu'il a été invité dans un plateau télévisé ils lui ont posé la question il y'a un journaliste français qui lui a posé la question inayas nekni les français on a mis nekes le régime iylan en place imireni on a coupé des têtes wihin tihin etc. nous nous sommes des gens civilisés alors Yasmina Khadra il lui a répondu inyas oui inayas on doit faire tomber le régime etc. en Algérie mais sans couper des têtes car nous sommes des gens civilisés bon suit à ça comme j'ai dit les architectes nel hirak se sont basés sur ce système on va changer sans couper des têtes nous sommes des gens civilisés mais ils ont fait balak je pourrais dire un chef-d'œuvre malheureusement bon euh à mon avis neki lhirak il faut que réellement il faut que le mmm à la mi-mars qu'il a perdu son influence son pouvoir euh plein de truc-ynes iwacu parce que teqel euh euh parce que iwacu nekni dag°ni ns3a yewen ca3b bon entre yiwen itazal f lmasalih ynes ils n'ont pas la maturité politique yewen itazal f lmasalih ynes yewen itazal f euh f euh fl'intérêt ynes chacun facu itazal personne ouytazal sur l'Algérie c'est la triste réalité mais euh c'est la vérité qui blesse aussi donc la mi-mars il a perdu les trucs malgré que il a eu certains qui le le truc principale non au cinquième mandat il a eu mais sa a généré d'autres trucs que euh balak on va dire balak teqim l'ancien truc ak°ir aken yvg°u yili nroh gnger atwag°it parce que euh bon se m :problème je vais neki parce que je pense que le problème de l'Algerie il ya certaines régions on algerie qui n'ont pas comme j'ai dit izgueli la maturité politique euh : bon comment dire ai-je s3an 3eqliya ni thibine a3ekaz mayela ils

ne sont pas opprimé ouïlin ara alaise ça va pas euh : bon inutile de bon je ne vais pas citer des régions etc. pour ne pas tomber soit dans le piège du racisme nag° le piège de la discrimination euh pour ne pas tenir des propos diffamatoire mais aken isnena lfahem yefhem t3elmem facu le truc idhedreg° etc. euh voilà donc sur lhirak naned c'est un système mafieux il est réputé pour des vols bon on va commencer sur les combien de milliard du fln qui était en France qui ont disparu euh les mobiliers etc. l'immobilier plutôt de l'avant-guerre de la guerre plutôt l'avant indépendance qui ont disparu sina on va y'aller aux dis neufs milliards des ambassades algériennes à l'étranger qui ont disparus bon on a retrouvé soit disant douze nay sept milliards je m'excuse les chiffres actuellement je les aient perdu en tête mais néanmoins on a retrouvé une certaine somme mais bon les personnes on les connais tous euh on va y'aller à le scandale euh n les milles les plus de milles cinq-cents milliards de dollars qui ont disparu bon tela yewet el haja il ne faut pas être un génie pour euh : pour avoir mille cinq cent milliards de dollars il faut être un génie pour les gaspiller et savoir comment les dilapider c'est ça le vrai génie malheureusement ils sont très ingénieux donc 3elnag°ed euh l'escroquerie du siècle l'autoroute est-ouest qui devait euh avoir euh qui ne devait pas dépasser le six million de dollars le kilomètre tout compte fait on dépasse le douze million de dollars le kilomètre euh il ya certains secteur euh l'industrie qui fait le pompage le gonflage des pneus avec des milliards de dollars des million de dollars des centaines de millions euh : euh : comment dire ai-je euh c'est une euh toile très complexe mayla nek°cem zyes pour citer chaque cas euh on pourrait tenir deux trois jours bla manfokihnid les cas ynes donc la situation en algerie pour le moment c'est ce qui me vient en tête malgré que ya pleins de truc à raconter euh voilà donc euh aṭaye la situation donc euh bon malheureusement nekni bon avant de finir la situation politique de l'algerie tajhniṭ oyaziṭ ansa idiwta uvehri iwit am neṭat am l3ibadis voilà donc euh :

F croyez-vous à un quelconque changement en Algérie ?

E telle est la question croyez-vous à un changement en Algérie moi personnellement (.) bon euh je pourrais y a des personnes qui pourraient dire que je suis pessimiste y a des personnes qui peuvent dire que euh : je ne sais pas tous les mots mais tela yewet haja neki je ne pense pas qu'il y aurait un changement en Algérie il y'aurait pu y avoir un changement en Algérie mais on a perdu notre chance et des fois la chance țased une fois dans : dans la vie (.) et malheureusement on pas saisi notre chance neki personnellement bon(.) je ne dirais pas qu'il faut détruire le payer parce que aken ivγu yili c'est notre payer euh on veut pas le détruire mais tela yewet lhja on obtient jamais quelque chose sans utiliser la force parce que si (.) nekni ma nroh euh pacifiquement et l'autre partie ne joue pas fairplays elle va être comment dire ai-je elle va faire l'usage de la force comme il a été démontré g el hirak ayini ils ont utilisé l'usage de force les interpellations les restrictions et tous ce qu'il y a donc ça va : ça va créer un autre problème// ça va : (.) non c'est pas un autre problème mais un autre euh: une autre euh : situation donc neki je pense il faut répondre comme xxxxx dit on combat le feu par le feu euh ::::: c'est c'est mon avis(.)malgré que je euh : tela yewet haja am : bon pour des explications je n'incite pas/les gens à utiliser tayi a ::::: faire l'usage de force etc. mais c'est un ::::: simple constat voilà pour ne pas être accusé de : quelque chose donc akeni idniγ izgueli (.) les architectes du hirak ont utilisé k°emenas i tina n euh : comment dire ai-je tayi euh : n yasmina Khadra imi isina euh : m ::::: on va changer le système mais sans couper les têtes oui(.) mais malheureusement wahi le système politique non ça va pas ça va : rien faire (respiration) par parce que euh : c'est // c'est un labyrinthe la question-ayi en ros bon il n'y auras pas de changement en Algérie parce que iwacu euh ::::: pour bon le système c'est un caméléon il plusieurs forme plusieurs couleur il va pas céder aka kan donc il faut il faudrait un::: un léger usage de force pour les dénicher sina

malheureusement euh comme j'ai dit à la précédente euh ::::: tina y'a: des gens iṭhibin ɖel euh dayi γorney nekni en algerie ce qu'on appelle bousbaε lezreg et compagnie donc euh ṭhibin ɖel iṭhibin euh :: iṭhibin leubudiya ils aiment lehweyey ayi donc l'algerie ne va jamais changer sleibaɖ amiɖak° ayini euh :: voila

F quel futur voyez-vous pour l'Algérie ?

E l'Algérie n'a ni passé ni présent ni futur (rires) je m'excuse pour le terme mais :: aussi c'est mon :: opinion iwacu parce que bon le futur d'un algérien on va faire un petit topo si l'Algérie avait un futur euh ::::: bon combien ::de médecins combien d'inventeurs combien d'ingénieurs combien de savants combien de : (asp.) d'intellectuels etc. iyfyen g sayi g l'Algérie rohen iroh g teflukt iroh à la nage ihreq g la sout à bagage partout lmouhim tous les comment on dit tous les chemins mènent à Rome alors tous les chemins mènent en Europe ay lmuhim adifeγ g sayi en Algérie (sp)euh : dwayi ilmuckil on a pas un système qui est vraiment qui honore lehweyey ayi pourtant l'université algérienne tk°eṭer quand on me dit euh : l'université algérienne k°ter sur euh : si je me rappel bien trois-cent et quelque million en tout sur chaque étudiant pour le cycle-ynes ça fait vraiment mal au cœur et c'est l'argent énormément dilapidé mεa lk°er euhh::::: asma adyawet le fruit muri atcen euh ::::: wiyiṭ aken iqar rida telyani g leγnaynes k°ebz eldar yaklou elberani donc la question ayi l'Algérie n'a aucun avenir

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	6
1 Présentation du sujet.....	7
2 Problématique.....	10
3 Hypothèses.....	10
4 Motivation et choix du sujet.....	11
5 Objectifs de la recherche	11
6 Corpus.....	12
7 Méthodologie de la recherche	12
Chapitre 1 :	14
« Cadrage théorique et situation sociolinguistique en Algérie »	14
1 Les langues en présence en Algérie	16
1.1 La langue française en Algérie : état des lieux	16
1.2 La notion de langue maternelle	17
1.3 La notion de langue seconde	17
1.4 L'Arabe classique	18
1.5 L'Arabe dialectal	18
1.6 Le kabyle	19
1.7 Le français	20
1.8 L'Anglais.....	20
2 Autour de la sociolinguistique et ses concepts.....	21
2.1 Définition de la sociolinguistique.....	21
2.2 Les Contacts de langues	21
2.3 Le plurilinguisme.....	22
2.4 Le bilinguisme	22
2.4.1 Les types de bilinguisme	23
2.5 L'alternance codique	24
2.5.1 Les types d'alternance codique	25
2.5.1.1 L'alternance codique intra-phrastique	25
2.5.1.2 L'alternance codique inter-phrastique	26
2.5.1.3 L'alternance codique extra-phrastique.....	26
2.6 Notion de changement linguistique	26
2.6.1 Les types de variation linguistique.....	26
2.6.1.1 La variation phonique	27
2.6.1.2 La variation lexicale.....	27

2.6.1.3	La variation grammaticale	28
3	La lexicologie et ses procédés de formation du lexique	29
3.1	La lexicologie	29
3.2	La création lexicale.....	30
3.3	Procédés de création lexicale.....	31
3.3.1	La dérivation	31
3.3.1.1	La dérivation affixale	31
3.3.1.2	La dérivation non affixale.....	32
3.4	La composition	33
3.5	L'emprunt	35
3.6	Le xénisme.....	36
3.7	La néologie	37
	Conclusion.....	38
	Chapitre 2 : « Repères méthodologiques et analyse du corpus »	39
1	Présentation du corpus.....	40
1.1	Présentation de l'enquête.....	41
1.1.1	Présentation du lieu d'enquête	42
1.1.2	Présentation du publique d'enquête	42
2	Méthodes de transcription du corpus.....	42
3	L'analyse des données.....	43
4	Synthèse et conclusion	66
	Conclusion générale	68
	Références bibliographiques	72
	Annexes.....	80
	Table des matières	104

Résumé : L'appropriation de la langue française par les locuteurs de la ville de Bejaia dans leur langage quotidien nous offre des productions linguistiques variées. Il est donc important de comprendre quelle place occupe la langue française dans le vocabulaire kabyle ? Comment est-ce que le locuteur kabyle se l'approprie et quelles sont les changements linguistiques et les créations lexicales qui en résultent ? Du fait que la langue française est omniprésente dans leur parler quotidien, celle-ci a subis des changements au niveau morphosyntaxique et phonétique, ainsi, on constate des créations lexicales par dérivation affixale.

Mots clés : changements linguistiques, créations lexicales, sociolinguistique, lexicologie, emprunt.

Abstract : the appropriation of the French language by the speakers of the city of Bejaia in their daily language offers us various linguistic productions, so it is important to understand what place the French language occupies in the Kabyle vocabulary ? How does the Kabyle speaker appropriate it and what are the linguistic changes and the lexical creations that result ? Due to the fact that the French language is omnipresent in their daily speech, it has undergone changes at the morphosyntactic and phonetic level thus, we see lexical creations by derivation.

Keywords: linguistic changes, lexical creations, sociolinguistics, lexicology, borrowing.

ملخص : إن تخصيص اللغة الفرنسية من قبل متحدثي مدينة بجاية بلغتهم اليومية يقدم لنا إنتاجات لغوية متنوعة ، لذلك من المهم أن نفهم ما هو المكان الذي تحتله اللغة الفرنسية في مفردات القبائل؟ كيف يلائمها المتحدث القبائلي وما هي التغييرات اللغوية والإبداعات المعجمية الناتجة؟ نظرًا لحقيقة أن اللغة الفرنسية موجودة في كل مكان في حديثهم اليومي ، فقد خضعت لتغييرات على المستوى الصرفي والصوتي أيضًا نلاحظ الإبداعات المعجمية عن طريق الاشتقاق

الكلمات المفتاحية: تغييرات لغوية، إبداعات معجمية، لغويات اجتماعية، معجم، استعارة.